



3 1761 11971447 5

CA121

-63 B500

RAPPORT FINAL
(projet interne)

Auteurs: B. Roy
M. Fohy St-Hilaire

Titre: Le contenu culturel des manuels
de langue seconde.

DIV: VIII-C

Rapport no 5.



Presented to the
LIBRARY *of the*
UNIVERSITY OF TORONTO
by

Mr. Royce Frith
Commissioner

Royal Commission on
Bilingualism and
Biculturalism

ACCOPRESS

GENUINE PRESSBOARD BINDER

CAT. NO. **BP 2507 EMB**

ACCO CANADIAN COMPANY LTD.
TORONTO

OGDENSBURG, N.Y., CHICAGO, LONDON

CA1 Z1

-63 B500

LE CONTENU CULTUREL
DES MANUELS DE LANGUE SECONDE

Projet interne de la

Commission royale d'enquête

sur le bilinguisme et le biculturalisme

B. Roy
M. Fohy St-Hilaire

août 1966

Plan

1. Introduction

1.1 Buts de l'enquête

1.2 Procédés et résumé

2. Les résultats de l'enquête

2.1 Les méthodes d'enseignement du français publiées aux Etats-Unis

2.2 Les méthodes publiées en France

2.3 Les méthodes d'enseignement du français publiées au Canada

2.4 Les méthodes d'enseignement de l'anglais publiées au Canada et en Angleterre

2. Les conclusions de l'enquête

Appendice:

1. Bibliographies

A. Méthodes publiées aux U.S.A.

B. Méthodes publiées en France

C. Méthodes d'enseignement de français publiées au Canada

D. Méthodes d'enseignement de l'anglais

2. Tableaux des données statistiques.

Digitized by the Internet Archive
in 2023 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761119714475>

1. Introduction

1.1 Buts de l'enquête

Monsieur "X", instituteur dans une école primaire publique d'Ontario vient de commencer la période hebdomadaire d'enseignement de "French". Devant lui il a déposé le manuel de français que le ministère de l'Education autorise. Chacun des élèves se penche sur ce même manuel pendant que le professeur fait la lecture à haute voix d'un texte choisi. Ce texte relate en termes simples un aspect de la vie d'un jeune Parisien. Il va sans dire que les élèves, avec la curiosité caractéristique de la jeunesse, écoutent attentivement la lecture du professeur et il y en a même qui l'interrompent pour obtenir des éclaircissements sur le vocabulaire que l'auteur emploie ou au sujet de certaines allusions qui leur semblent curieuses. La veille, ces jeunes garçons ont dû faire un travail à la maison en se servant de ce manuel - quelques uns en ont profité pour l'examiner d'une couverture à l'autre, en s'arrêtant particulièrement aux nombreuses images qui illustrent quelques aspects de la vie d'un Français. (Selon le manuel on fera plus ou moins allusion à la France qu'au Canada).

1. Introduction

1.1. Objet de l'étude

Le but de cette étude est d'analyser les données relatives à la consommation de produits alimentaires dans la région de la capitale. Les données ont été collectées à partir d'un questionnaire distribué à un échantillon représentatif de la population. L'objectif principal est de déterminer les habitudes de consommation et d'identifier les facteurs influençant ces habitudes. Les résultats de cette étude pourront être utilisés pour élaborer des politiques publiques visant à promouvoir une alimentation saine et équilibrée. Les données sont présentées sous forme de tableaux et de graphiques. Les conclusions sont tirées de l'analyse statistique des données. Les limites de l'étude sont également mentionnées. Les perspectives de recherche future sont également évoquées.

Cette scène se répète à tous les ans dans les écoles du Canada - au Québec ce sont des jeunes Canadiens français qui apprennent l'anglais et dans les autres provinces les petits Canadiens anglais étudient le français. Ces deux groupes ont en commun le fait que tous doivent se servir d'un manuel d'anglais ou de français. Ces manuels touchent donc d'une façon particulière un grand nombre d'individus. Il s'ensuit qu'une bonne proportion de ces élèves resteront marqués par cet instrument dont ils se sont servi constamment, tout au long de leurs études, à l'école comme à la maison. Le but qu'on s'est fixé d'inculquer des notions de français aux élèves ne sera pas toujours atteint, mais l'apprentissage d'une nouvelle culture aura peut-être été amorcé. Les pédagogues en conviendront que les enfants s'intéressent à tout ce qui est nouveau et différent: or, non seulement la langue française est-elle une nouveauté pour l'élève ordinaire d'Ontario mais la culture française l'est aussi. Cependant, si les élèves de Monsieur l'instituteur "X" n'entrevoient pas la possibilité d'utiliser la langue française, s'ils ne savent pas qu'au Québec on parle le même français qu'en France, s'ils ne se rendent pas compte que le français est une des langues officielles

du Canada, si on ne leur décrit pas la remarquable culture des habitants de la province voisine, ces jeunes élèves perdront intérêt devant les difficultés d'une langue "étrangère".

Il faut, par conséquent, stimuler la curiosité des enfants par des manuels bien illustrés et documentés, mais surtout bien orientés. Cette "bonne" orientation se ramène à rendre vivante et pratique la langue qu'on leur enseigne. Le meilleur moyen d'atteindre cet objectif est de présenter la nation canadienne-française (sans oublier les minorités) aux jeunes anglophones, comme partie essentielle du Canada, et la langue française comme instrument nécessaire à la compréhension de la mentalité canadienne-française. Il faudra pareillement orienter les manuels d'anglais des élèves canadiens-français.

Ces remarques s'appliquent aussi, évidemment, aux nouvelles méthodes de l'enseignement instrumental. Quand on crée un cadre quelconque pour l'étude d'une langue il faut prendre en considération la pertinence de ce cadre.

Le rôle du manuel de classe est d'autant plus important lorsqu'on se rend compte qu'il est souvent le premier sinon l'unique contact avec l'autre groupe.

c'est le cas de certains jeunes Ontariens par exemple. Les premières impressions sont souvent les plus durables.

Cela ne veut pas dire que l'orientation québécoise des manuels de français est la seule convenable. Au contraire, il importe de donner aux livres de classe un contexte canadien, c'est-à-dire en décrivant l'aspect biculturel de tout le pays, en rappelant l'existence des minorités françaises, en précisant les traits communs entre les deux nations du Canada, en soulignant le caractère fédéral de nos institutions politiques, en insistant sur l'apport historique des deux principaux groupes ethniques du Canada. Etil en sera ainsi dans le cas des manuels d'anglais des francophones.

Afin de savoir de quelle façon l'on présente la langue française (ou anglaise) aux milliers d'élèves canadiens, Mlle Madeleine Fohy St.-Hilaire a entrepris une enquête pour la commission, à la fin de 1965, sur les manuels et méthodes d'enseignement du français.

Mlle Fohy St-Hilaire a préparé une série de tableaux de statistiques que nous incluons en appendice et sur lesquels nous basons notre étude sur le contenu culturel et l'orientation des manuels. Elle a de plus

rédigé une bibliographie qu'on retrouve également en appendice. Dans le cas des méthodes d'enseignement du français publiées aux Etats-Unis et en France, nous ne disposions, lors de la rédaction de ce rapport, que des tableaux de statistiques, alors que pour les manuels d'anglais et de français publiés au Canada nous avions à notre disposition des remarques générales sur chacun des bouquins que Mlle Fohy St.-Hilaire a examinés. Cela explique la longueur inégale des analyses que nous faisons présentement. Il faut ajouter qu'il ne nous a été possible d'étudier personnellement que "Le français vivant", "Cours moyen de français" et la série de Bradford. Nous faisons confiance aux recherches de Mlle Fohy St -Hilaire pour les autres.

Avant de continuer nous croyons nécessaire de mettre le lecteur en garde contre certains dangers que l'interprétation des statistiques présente. Il arrive que les chiffres indiquent un nombre important d'allusions au Canada, par exemple. Cela ne veut pas dire que le contenu culturel de ce manuel est canadien. Il se peut que l'auteur ait consacré tout un chapitre au Canada mais que l'on ne trouve, en nul autre endroit, aucune autre allusion au Canada, ou encore, il se peut que les références soient très superficielles. En

d'autres mots, le nombre d'allusions peut être sans signification réelle: un autre manuel peut être encore plus fortement orienté vers le Canada si les mentions sont distribuées tout au long du livre de telle sorte qu'on y retrouve partout un climat canadien. Lorsque les allusions au Canada sont isolées on sera en présence soit d'une méthode neutre française ou anglaise, mais pas nécessairement canadienne. Il semble donc important pour l'atmosphère générale d'un bouquin que les allusions ne soient pas limitées à une section du manuel.

Dans certains manuels il n'est pas nécessaire de faire cette distinction car il y existe, parfois une grande disproportion entre le nombre d'allusions au Canada et les allusions aux autres pays. Ainsi, il est évident que lorsque les statistiques indiquent que dans un volume il y a 700 allusions à la France et seulement 10 allusions au Canada l'orientation ne peut pas être canadienne. (Pour les volumes qui n'ont pas cette disproportion nous faisons les remarques nécessaires plus loin).

1.2 Procédés, résumé et plan

A partir du travail fondamental de Mlle Fohy St-Hilaire nous avons étudié les méthodes d'enseignement de l'anglais et du français publiées aux Etats-

Unis, en France, en Angleterre et au Canada. En étudiant ces manuels, séparément, selon leurs origines, nous avons tâché de prendre en considération le nombre de manuels provenant de chaque région, la date et le lieu de publication, la compétence des auteurs, et, évidemment, l'orientation générale et le contenu culturel. Les méthodes en provenance des Etats-Unis et de France n'ont pas été examinées individuellement étant donné l'insuffisance des renseignements que Mlle Fohy St -Hilaire nous a donnés. Nous ne croyons pas qu'il eut été nécessaire d'en parler davantage étant donné que les statistiques sont très révélatrices et leur témoignage ne peut porter à équivoque. Par contre, les manuels qu'on a publiés au Canada reçoivent une plus grande part de notre attention parce que nous avons pu en examiner quelques-uns personnellement et surtout parce que ces bouquins sont parmi les plus populaires auprès des ministères de l'Education (au moins en Ontario et en Colombie-Britannique).

Nous entendons procéder dans la prochaine partie de la façon suivante: nous étudions chacun des ouvrages selon son origine américaine, française, britannique ou canadienne. Il s'agit des manuels d'enseignement du français comme langue seconde dans tous les cas sauf le dernier (la rubrique 2.4) alors que les manuels à l'étude sont ceux d'enseignement de l'anglais aux francophones.

2. Les résultats de l'enquête

2.1 Les méthodes d'enseignement du français publiées aux Etats-Unis.

Ces méthodes sont l'oeuvre de 6 différents auteurs et ont toutes été publiées entre 1960 et 1963, sauf pour le volume de René Daudon de 1945. Il n'y a pas eu d'édition canadienne de ces manuels.

La plupart des auteurs sont des spécialistes de France ou des professeurs anglophones venant d'Angleterre ou des Etats-Unis.

L'orientation générale et le contenu culturel des manuels publiés aux Etats-Unis est très distinctement français. Dans les pages d'exercice de traduction, de grammaire et de composition les références se portent principalement vers la France. On remarque aussi cette orientation française dans les dessins et les photographies qu'illustrent la géographie, l'histoire et la culture française. La terminologie des mesures, des distances et de la monnaie est plutôt française (ex. kilo, kilomètres, francs). Par contre, on ne trouve qu'une vingtaine d'allusions au Canada tout au long de six manuels qui ont été examinés.¹

1. Annexe des tableaux statistiques A.

On peut citer à titre d'exemple le manuel "Le français: parler et lire" de Langelier, Levy et O'Connor.¹ On y parle des relations amicales entre la France et les Etats-Unis: au cours des 13 chapitres on traite de la civilisation française, de la vie familiale et journalière en France et aux Etats-Unis avec de belles photos des villes et coutumes de France et des Etats-Unis.

Il n'y a pas d'exception à la règle générale qui veut que les manuels publiés aux Etats-Unis soient orientés vers la France d'abord, et ensuite vers les Etats-Unis, mais jamais vers le Canada. Il n'est pas question non plus du Canada français. On a écrit ce manuel en fonction des besoins des jeunes américains, semble-t-il, et non pas selon les exigences d'un véritable canadianisme.

2.2 Les méthodes d'enseignement du français publiées en France

La plupart des manuels des onze auteurs qui ont été étudiés sont assez récents (entre 1955 et 1965). Il n'y a pas eu d'édition canadienne de ces méthodes françaises dont les auteurs sont tous des professeurs

1. Annexe des bibliographies A-5, et tableau A-5.

ou des spécialistes en langue française. Signalons que nous avons étudié la célèbre méthode de l'Ecole normale de Saint-Cloud "Voix et images de France".¹

La simple lecture des titres des méthodes et manuels indique bien leur orientation: "Voix et images de France", "En France comme si vous y étiez", "A Paris", "Vers la France", "En France". En effet, l'orientation française de ces manuels ne soulève aucun doute. Le Canada est très rarement cité²: par exemple dans la méthode "De la langue et de la civilisation française" on dédie plusieurs chapitres à maints pays de l'Europe, de l'Asie et de l'Afrique, du Mexique, de l'Amérique du Nord sans faire mention du Canada et encore moins de la province de Québec. Les pages statistiques annexées sont à ce sujet très révélatrices.³

2.3 Les manuels d'enseignement du français publiés au Canada

On compte dix méthodes, ou séries de manuels, d'enseignement du français publiées au Canada. L'ouvrage le plus ancien a été publié en 1945 ("Parlez-vous français" de Huebener et Neuschatz) quelques autres vers 1953-54, et la plupart au cours des

1. Annexe des bibliographies B.
 2. Annexe des tableaux statistiques B.
 3. Idem.

années 1960-63. Les villes de Montréal, Ottawa Toronto, Winnipeg et Edmonton ont produit toutes les oeuvres d'enseignement du français qui ont paru au Canada.

L'orientation qu'on a donnée à ces ouvrages dépend surtout de l'auteur. Il est cependant intéressant d'examiner les volumes en question, selon leur ville d'origine d'abord, et ensuite, selon l'auteur.

De Montréal nous viennent la série de MacGowan-Eaton, le volume "Le français pratique" de Buchanan, la méthode "Speaking French" de J.P. Vinay.¹

Les textes de MacGowan-Eaton, au début de la série, sont neutres. Mais à mesure qu'on arrive aux volumes plus avancés le climat devient de plus en plus québécois et montréalais. Dans les deux livres "Jouons" on voit déjà se dessiner la tendance vers une atmosphère plutôt canadienne-française que canadienne. Une fois rendus à "Avançons" il est clair que les auteurs veulent appuyer davantage sur le fait français au Canada. Pour ce faire, on fait allusion à tous les aspects de la vie des francophones du Québec. La place des provinces anglaises s'en amoindrit, malgré que l'on continue à faire souvent mention du Canada.

1. Annexe bibliographique C.

D. W. Buchanan, qui est adjoint du surveillant général du français aux écoles protestantes du Québec, dans son livre "Le français pratique", adopte d'abord l'orientation québécoise de MacGowan-Eaton, pour ensuite accorder au Canada une part substantielle. Telle la série de MacGowan-Eaton, "Le français pratique" permet aux lecteurs de connaître, en plus du Québec et le Canada anglais, la France et plusieurs pays.¹

La méthode du professeur J.P. Vinay s'oriente dans le texte, principalement vers le Québec. Et dans les images, l'auteur s'est fixé comme but la neutralité intransigeante. Tout comme les autres ouvrages qui proviennent du Québec, cette dernière méthode se préoccupe d'abord du Canada français (i.e. le Québec) et ensuite du Canada anglais.

Mlle Bradford, "Supervisor of Oral French" dans les écoles publiques de la ville d'Ottawa, est l'auteur d'une série de manuels intitulés: "Un peu de français", "Encore un peu de français", "On parle français". Même si l'auteur est d'origine outaouaise, cette série est en général orientée vers la France. D'aucune façon

1. Annexe des tableaux statistiques C-6.

fait-elle mention de la ville d'Ottawa, du Canada, ou du Québec. Préparés à l'intention des débutants en français, les manuels en question décrivent dans les textes et les images les fêtes de France, les chansons françaises, le drapeau de la France, les petits villages de France.¹ Pourtant les ouvrages sont assez récents: 1960-61-62.

Nous recevons de Toronto quatre méthodes d'enseignement du français. Il y a la série de Jeanneret-Hilsop-Lake ("Cours moyen de français"), le manuel de Whitmarsh et Klinck ("Parlons français"), celui de Huebener et Neuschatz ("Parlez-vous français"), et enfin le manuel de D. Stock et M. Stock ("Le français vivant").

Le "Cours moyen" consacre sa première partie à l'enseignement du français de 9e et 10e année et sa deuxième partie sert aux élèves de 11e, 12e et 13e année. Selon le tableau de statistiques², les auteurs, dans la première partie, accordent une importance considérable à la France mais relativement peu au Canada français. Cependant le Canada est assez fortement représenté, et l'on parle du rapprochement des Canadiens

1. Annexe des tableaux statistiques C-7-8-9.

2. Annexe des tableaux C.

français et anglais par les "Visites interprovinciales". Il y a quatre leçons sur 26 qui sont orientées vers le Québec ou vers le Canada, alors que les autres leçons sont neutres mais plutôt d'orientation française. On remarque quelques anciennes photos du Québec et aussi une étude comparative des mesures et de la monnaie françaises et canadiennes.

Dans la deuxième partie du "Cours moyen" on compte un nombre égal de références au Canada français et anglais,¹ mais il y a quand même cinq fois plus d'allusions à la France qu'au Canada. Dans une section intitulée "La langue et la littérature française au Canada" l'auteur consacre deux leçons au Canada français: il est question de l'Acadie, de Champlain, des 3 millions de francophones au Québec, des écrivains Garneau, Crémazie, Casgrain, etc. On décrit la ville de Québec et dans les exercices l'on pose des questions concernant l'histoire de la Nouvelle-France, du régime français et des habitants de la province de Québec. Malgré cela, la majorité des leçons (10 sur 12) traite de la France. Les quelques photos ne représentent que la France

1. Annexe tableau statistique D.

Statistiquement, le texte de Whitmarsh et Klinck subit la même orientation française.¹ Il y a toutefois, une importante part réservée au Canada français et au Canada en général. Les auteurs prennent soin de faire remarquer aux élèves que les Canadiens ont un intérêt particulier à apprendre le français parce que le français est une des langues officielles du pays et que c'est la langue des pionniers du Canada: "a knowledge of French will make us better Canadians". Cette méthode est destinée aux élèves du cours secondaire.

Le manuel de Huebener et Neuschatz ("Parlez-vous français") est décidément orientée vers la France par les textes, les images et les dessins.² Il arrive quelquefois : aux auteurs de mentionner les "anciens Canadiens" et la présence au Canada des Canadiens français: c'est ainsi que l'on parle de Montréal et Québec, de la Confédération. Cet ouvrage destiné aux élèves de 9e et 10e année est donc plutôt français de France que Canadien.

La deuxième méthode en provenance de Toronto est le "Français vivant" de D. Stock, M. Stock et Jeanneret.

1. Annexe des tableaux de statistiques.

2. Des tableaux des statistiques D.

D'après le tableau des statistiques, la France y reçoit le plus grand nombre de mentions, suivie du Canada et du Québec en dernier lieu. Ce manuel, qui se dit conçu en fonction des écoles canadiennes, (élèves de 9e et 10e année) ouvre ses pages avec une carte de la France et des textes dont le climat est français de France. Des photos et images représentent Paris, la Tour Eiffel, la Place de la Concorde, la Bretagne, Strasbourg etc. On parle ainsi de la France pendant la majorité des leçons après quoi on mentionne la capitale du Canada et la métropole avec quelques comparaisons avec la France. On mentionne des détails sur la géographie, sur l'histoire, sur ses emblèmes français et canadiens. Les auteurs font état du Royal 22e Régiment, de la ville de Québec, des petites différences entre le français de France et celui du Québec à la fin du volume. En général, l'orientation reste française.

Winnipeg n'a produit qu'une seule série: "New Junior and Senior French" d'O'Brien et Lafrance. D'après les tableaux de statistiques la France reçoit d'emblée dans le "New Junior French" le plus grand nombre de mentions.¹

1. Tableaux de statistiques C.

La même chose se reproduit dans le volume "Senior French".¹ Les textes, comme les images sont définitivement orientés vers la France dans ces textes du cours secondaire du Manitoba. Cette méthode a été préparée sous la direction d'auteurs américains et cela explique peut-être l'absence d'allusions au Canada, sauf pour les noms de villes importantes. Dans le volume "Senior French" destiné aux étudiants de l'Université du Manitoba on consacre des chapitres entiers à la civilisation française, au système politique français, à la Révolution française, etc. On n'a pas cru bon de faire allusion cependant au milieu français du Manitoba, ou à la Province de Québec. On néglige d'exposer notre système politique ou de décrire la culture des Canadiens français.

Enfin, le volume de G.H. Greene, "Reflex French", semble plutôt neutre quoique l'on décèle au tableau des statistiques une certaine tendance vers la France. Ce volume est destiné aux élèves de 2e année à l'Université du Manitoba. Dans les divers textes et exercices on retrouve des noms de ville telles Winnipeg, Toronto, Montréal, Québec. On ne mentionne pas du tout la culture française au Canada.

1. Idem.

2.4 Les manuels d'enseignement de l'anglais publiés au Canada et en Angleterre.

L'enseignement de l'anglais se fait au moyen de textes récents, en général, et qui sont l'oeuvre de cinq auteurs ou groupes d'auteurs. La série "New Method English Practice Books" de Palmer a été adaptée au Canada par Maurice Bricault. Le manuel "Improve your English" de Michael West a également été adapté au Canada. Le manuel de M.S. Allen, "English Structure for Schools" n'a cependant pas de version canadienne. Les autres volumes proviennent de la plume d'auteurs canadiens, dont deux Canadiens français, Filteau et Villeneuve.

En général, ces manuels ont des éditeurs canadiens, la plupart torontois, mais il y en a un qui a été publié à Montréal (Filteau et Villeneuve) et un autre à Lévis (MacBriarty).¹

Les auteurs sont tous des spécialistes dans l'enseignement de la langue anglaise.

L'orientation générale de ces volumes varie selon l'auteur.

Le manuel de Filteau-Villeneuve est en général neutre malgré qu'à l'occasion les sujets et les situations reflètent le climat du Québec: le milieu familial et social, paroissial, sportif et même religieux. Le Canada et les provinces anglaises ne sont pas mentionnés aussi souvent que le Québec. Les auteurs dans la préface du premier livre précisent que ces manuels "facilitent l'acquisition de cette langue étrangère, l'anglais".

M. S. Allen, pour sa part, ne fait aucune allusion au Canada, mais plutôt à l'Angleterre et à la France. Ce manuel n'a pas fait l'objet d'une adaptation canadienne.

On peut dire que la méthode originale de Michael West n'est pas plus rapprochée du Canada que le manuel de Allen. Cependant, on a "adapté" pour le Canada ce manuel, mais seulement en remplaçant les noms de ville d'Angleterre par ceux du Canada. La formule générale des textes, des têtes de chapitre sont les mêmes que dans l'édition originale. On retrouve les mêmes situations - types de climat, expressions, idiomes, etc. On peut donc difficilement dire que l'orientation britannique de l'édition anglaise a changé avec la version canadienne.

Enfin, le manuel de MacBriarty (publié en 1935) ressemble, par son contenu culturel québécois très prononcé, au volume de Filteau-Villeneuve. McBriarty s'inspire de la géographie, de l'histoire de la province de Québec pour présenter son enseignement. L'auteur annonce dans le "Guide" que "French Canadians will find a complete course in grammar especially adapted to their mentality and needs." En insistant principalement sur les aspects de la vie québécoise l'auteur néglige de représenter également les provinces anglaises du Canada, quoiqu'on retrouve de nombreuses allusions aux pays étrangers (ex. la Grèce, la France, l'Angleterre).

Ainsi ces manuels d'enseignement de l'anglais vont d'un extrême à l'autre. Dans les deux manuels qui viennent du Québec le climat est nettement québécois, et cela au détriment des provinces anglaises.

D'autre part, dans les manuels anglais et même dans les éditions canadiennes, l'orientation est principalement anglaise. Dans le cas de ces manuels anglais on ne fait pas état du Canada ce qui ne permet pas aux jeunes québécois de prendre connaissance du fait anglais dans les autres provinces. Heureusement qu'il leur est possible de connaître cet aspect du Canada par d'autres moyens que les manuels d'enseignement de l'anglais.

3. Les conclusions de l'enquête

Nous venons de voir que parmi les manuels de français publiés aux Etats-Unis il n'y en a pas un seul qui fasse état du Canada ou même du Québec. L'orientation est entièrement française et l'on peut dire la même chose des manuels de français qui proviennent de France. Les auteurs ont sans doute préparé leurs volumes en fonction des étudiants non-canadiens.

C'est ainsi qu'on présente la France comme étant le foyer par excellence de la civilisation française. Il est curieux cependant de remarquer qu'on se réfère souvent à d'autres pays d'Europe, de l'Asie, de l'Afrique, etc. sans qu'on vienne à parler de la culture française au Canada. Donc les auteurs américains et français délaissent totalement le Québec et le Canada français. Ils ne sont pas susceptibles de donner aux élèves canadiens un cadre idéal pour l'étude du français puisqu'en définitive les manuels en question enseignent, selon toute apparence, une langue étrangère.

Par contre, les volumes qui nous viennent du Canada sont plus adaptés à la situation biculturelle de notre pays. Il y a lieu de rappeler que l'orientation et le

contexte culturel varient selon la région de l'auteur. A Montréal, les manuels sont, soit neutres, soit fortement québécois. A Ottawa, on passe de la neutralité à l'orientation exclusivement française, tandis qu'à Toronto le contenu culturel est plutôt français, pas tellement québécois mais fréquemment canadien. Dans l'Ouest on ne fait pas allusion à la culture française au Canada ou même aux minorités françaises.

En somme, les manuels canadiens manifestent un plus grand intérêt envers le Canada en général. La plus importante lacune consiste en l'absence de toute mention des minorités françaises. Quand on enseigne le français dans les provinces de l'ouest en se référant uniquement au Québec on finit par oublier que le Canada français dépasse les frontières du Québec, et, souvent même, touche directement les habitants les plus éloignés du Québec. On peut, aussi, reprocher à ces volumes de s'attarder trop à un Québec archaïque (l'agriculture, les sites historiques, etc.).

Quant aux manuels d'enseignement de l'anglais nous avons déjà formulé leur grand défaut qui est de s'être trop attaché au Québec. On a voulu donner aux élèves québécois le sentiment d'apprendre une langue

vivante et utile. C'est ainsi qu'on parle longuement dans ces manuels de la présence anglaise au Québec sans faire suffisamment allusion aux autres provinces du Canada. On a réussi à présenter aux étudiants une idée imparfaite du Canada anglais. Si l'on croit en un pays où co-existent deux nations d'un océan à l'autre, il faut tâcher d'en informer par tous les moyens (l'enseignement de la langue seconde n'en est qu'une façon indirecte, mais elle en demeure pas moins puissante), les jeunes écoliers. D'autant plus que si ces manuels devaient servir à enseigner l'anglais aux minorités françaises, le contenu ultra québécois perdrait sa seule valeur pédagogique qui consiste à fournir aux élèves québécois un cadre familier pour l'étude d'une autre langue. En effet, un jeune Franco-Manitobain ne se sentirait pas tellement en communion avec la vie lointaine du Québec. Cependant, puisqu'il n'est pas encore question qu'on enseigne la langue anglaise comme langue seconde dans les provinces anglaises du Canada ce problème de l'impertinence des manuels ne se pose pas pour les minorités.

Il y a une autre question que nous avons déjà soulevée, il s'agit des pseudo-éditions canadiennes des manuels anglais. Ces bouquins n'offrent aucun intérêt

pour l'élève canadien-français qui doit faire l'apprentissage de son propre pays d'après la conception que s'en font les auteurs étrangers ou canadiens qui ne réussissent pas à vraiment adapter les oeuvres originales.

Répetons-le, le manuel d'enseignement d'une langue ne doit pas être une oeuvre historique, sociologique, géographique, politique. Son but principal est d'aider le professeur dans son enseignement. Toutefois, cet objectif ne sera atteint que lorsque le manuel facilitera la compréhension du lecteur en lui fournissant les exemples immédiatement applicables à sa situation dans le monde (i.e. que le contenu culturel sera en rapport avec la réalité canadienne).

Le rôle principal d'un manuel d'enseignement du français serait donc de faciliter la tâche du professeur en proposant des exemples tirés de la politique, de la géographie, de la sociologie et de l'histoire canadienne pour démontrer l'utilité, sinon la nécessité d'apprendre le français au Canada. Si les élèves apprennent dans ces manuels des notions que d'autres cours sont chargés de leur inculquer, il ne s'agira pas là d'un double emploi, car on aura alors fait la démonstration de l'interdépendance des connaissances humaines, en plus d'avoir rendu plus intéressante l'étude d'une langue.

Le citoyen canadien, tant qu'il sera "canadien", ne doit pas considérer le français ou l'anglais comme langue étrangère. Dès ses premières années à l'école, l'enfant doit être au courant du caractère biculturel du pays. Le corps enseignant a la lourde responsabilité de souligner les divers aspects de cet état de fait. Et c'est aux manuels, qui touchent également tous les élèves, que revient la tâche d'ajouter quelques éléments additionnels d'illustrer les grandes lignes de la réalité canadienne.

Les manuels que nous avons étudiés ne semblent pas avoir été conçus selon le véritable esprit canadien. Quand les auteurs sont des étrangers il n'y a pas lieu de s'étonner, mais quand ils sont Canadiens, il faut s'indigner. Les auteurs canadiens ne doivent plus jamais à l'avenir apposer leurs signatures à des volumes qui ne prennent pas en considération ce rôle secondaire mais important des manuels d'enseignement des langues qui consiste en l'initiation des élèves à une nouvelle culture. Dans notre cas cette nouvelle culture est celle du Canada anglais (ou celle du Canada français). Il serait insensé de négliger la France ou la Grande Bretagne ou les Etats-Unis, mais en insistant trop sur ces pays on finit par considérer l'anglais (ou le français) comme langue étrangère.

Pour en arriver à la bonne entente entre les groupes ethniques au Canada il faudra agir sur plusieurs fronts à la fois. L'un des moyens les plus puissants pour réaliser cette ambition continuera à être pendant longtemps encore le manuel. Il faudra que les autorités scolaires choisissent pour leurs élèves des volumes qui ne sont ni neutres ni excessivement orientés vers le Québec, la France ou l'Angleterre. Il semble qu'il n'y ait pas de tels volumes présentement. Il faudra se mettre au travail.

A - METHODE: ENSEIGNEMENT DU FRANCAIS AU CANADA

publiée aux Etats-Unis

- | | |
|---|--|
| 1 - "FRENCH IN REVIEW"
Auteurs: René Daudon
University Penn. E.U. | Editeur:
Harcourt Bruce & Co.
New-York - 1945 |
| 2 - "FRENCH THROUGH PICTURE"
Auteurs: Richards - Ilsley
- Gibson | Editeur:
Washington Square Press
Inc. N. York - 1960-1961 |
| 3 - "LE FRANCAIS: ECOUTER ET PARLER"
Auteurs: D.G. Côté
S.N. Levy
P. O'Connor | Editeur:
H.R. Winston
New-York - 1962 |
| 4 - "CAHIER D'EXERCICE
LE FRANCAIS: ECOUTER ET PARLER"
Auteurs: D.G. Côté
S.N. Levy
P. O'Connor | Editeur:
Holt - Reinhart -
H.R. Winston
New-York - 1962 |
| 5 - "LE FRANCAIS: PARLER ET LIRE"
Auteurs: A. Langelier
S.N. Levy
P. O'Connor | Editeur:
Holt - Reinhart -
H.R. Winston
New-York - 1963 |
| 6 - "LEARNING FRENCH THE MODERN WAY"
Auteurs: Evans - Baldwin | Editeur:
McGraw Hill Book Co.
New-York - 1961 |
| 7 - "ADVANCED FRENCH"
Auteurs: O'Brien -
Lafrance, etc. | Editeur:
Ginn & Co.
Toronto - 1963. |

B - METHODE: ENSEIGNEMENT DU FRANCAIS AU CANADA

publiée en France.

- 1 - "VOIX ET IMAGES DE FRANCE" - Images - Livre de l'élève
Auteur: CREDIF
Editeur:
Didier Paris 1962
- 2 - "VOIX ET IMAGES DE FRANCE" - Textes - Cours 2e degré
Auteur: CREDIF
Editeur:
Didier Paris 1964
- 3 - "VOIX ET IMAGES DE FRANCE" - Textes - Images -
Auteur: CREDIF
Livre du maître.
Editeur:
Didier Paris 1962
- 4 - "LE FRANCAIS ELEMENTAIRE" - 1er livret
Auteur: MAUGER
Editeur:
Librairie Hachette 1955
- 5 - "LE FRANCAIS ELEMENTAIRE" - 2e livret
Auteur: MAUGER
Editeur:
Librairie Hachette 1956
- 6 - "LE FRANCAIS ACCELERE"
Auteur: MAUGER
Editeur:
Librairie Hachette 1964
- 7 - "EN FRANCE COMME SI VOUS Y ETIEZ"
Auteur: AMADO
Editeur:
Librairie Hachette 1963
- 8 - "DE LA LANGUE ET DE LA CIVILISATION FRANCAISE"
Auteur: GINESTIER
Editeur:
Didier - Paris 1962
- 9 - "EN FRANCE" - Série de la langue et de la civilisation
française
Auteur: ALVERNHE
Editeur:
Didier-Paris 1964
- 10 - "A PARIS" - 1ère partie - (2) Série de la langue et de la
civilisation française
Auteur: ALVERNHE
Editeur:
Didier-Paris 1962

- 11 - "A PARIS" - 2e partie - (2) Série de la langue et de la
 Auteur: ALVERNHE civilisation française
 Editeur:
 Didier-Paris 1963
- 12 - "VERS LA FRANCE" - 1er livre de français - Nouvelle Edition
 Auteur: BRUNSWICK Editeur: 1957
- 13 - "BONJOUR LINE"
 Auteur: CREDIF Editeur:
 Ecole Normale Sup.
 St-Cloud
 Paris 1963
 (cahier dessins)
- 14 - "UNE SOURIS VERTE"
 Auteur: GAUVENET Editeur:
 Didier - Paris 1965
- 15 - "BONJOUR LINE" - 1ère partie
 Auteur: CREDIF Editeur:
 Chilton Books -
 Phil. N.Y. U.S.A.
 1963
- 16 - "BONJOUR LINE" - 2e partie
 Auteur: CREDIF Editeur:
 Didier - Paris 1965
- 17 - "LE FRANCAIS PAR LA METHODE AUDIO-VISUEL"
 Auteurs: GAUVENET, etc. Editeur:
 Chilton - Didier
 1961

- 10 - "NEW JUNIOR FRENCH"
Auteur: O'BRIEN, LAFRANCE
Manitoba
Editeur:
Ginn - Toronto 1963
- 11 - "SENIOR FRENCH"
Auteur: O'BRIEN, LAFRANCE
Manitoba
Editeur:
Ginn - Toronto 1963
- 12 - "REFLEX FRENCH"
Auteur: GREENE - Alberta
Editeur:
Macmillan - Toronto 1962
- 13 - "SPEAKING FRENCH"
Auteur: VINAY, J.P.
Montréal
Editeur:
McClelland & Steward Ltd.
Toronto - 1962
- 14 - "COURS MOYEN DE FRANCAIS" - Part 1 - Part 2
Auteur: JEANNERET, etc.
Toronto
Editeur:
Rev. Ed. Clarke
Toronto 1955
- 15 - "PARLONS FRANCAIS"
Auteur: WHITMARSH - KLINCK
Toronto
Editeur:
Longsmans - Toronto
1953-56-57-58-59-60-61-62
- 16 - "PARLEZ-VOUS FRANCAIS"
Auteur: HUEBENER, T.
NEUSCHATZ, M.K.
Toronto
Editeur:
Copp Clarke - Toronto
1945
- 17 - "LE FRANCAIS VIVANT"
Auteur: STOCK - STOCK -
JEANNERET - Toronto
Editeur:
Copp Clarke - Toronto
1957

Textes

ETATS-UNIS

FRENCH IN REVIEW
1945

Auteur: René Daudon
Université Penn. U.S.A.

Editeur: Harcourt, Bruce & Co.
New York

Leçons 1 à 16	Canada	Etats- Unis	France	Angleterre	Autres Pays	Neutres
Noms	1	6	86	2	78	-
Mots	-	-	18	4	42	-
Phrases	-	-	14	2	26	-

Grand total des noms, mots, phrases, orientés vers:

CANADA:	Noms	-	1			
	Mots	-	0			
	Phrases	-	0	TOTAL:	1	
ETATS UNIS:	Noms	-	6			
	Mots	-	0			
	Phrases	-	0	TOTAL:	6	
FRANCE:	Noms	-	86			
	Mots	-	18			
	Phrases	-	14	TOTAL:	118	
ANGLETERRE:	Noms	-	2			
	Mots	-	4			
	Phrases	-	2	TOTAL:	8	
AUTRES PAYS:	Noms	-	78			
	Mots	-	42			
	Phrases	-	26	TOTAL:	146	
NEUTRES:	Noms	-	0			
	Mots	-	0			
	Phrases	-	0	TOTAL:	0	

Images

ETATS-UNIS

FRENCH THROUGH PICTURES

1960 - 1961.

Auteurs: Richards
 Ilsley
 Gibson

Editeur: Washington Square
 Press Inc.
 New-York

Pages 1 à 100 Pag. Dossiers	Canada	Etats- Unis	France	Autres Pays	Neutres
100	-	-	5	-	95
101 à 200	-	-	8	-	92
100 201 à 271 72	-	-	1	4	67

Grand total orientés vers:

CANADA:	0
ETATS-UNIS:	0
FRANCE:	64
AUTRES PAYS:	4
NEUTRES:	254

Textes

ETATS-UNIS

LE FRANCAIS: ECOUTER ET PARLER

1962

Auteurs: D.G. Côté
S.N. Levy
P.O'Connor

Editeur: H.R. Winston
New York

Chapitres 1 à 20	Canada	Etats- Unis	France	Angleterre	Autres Pays	Neutres
Noms	-	-	95	4	7	-
Mots	4	3	12	1	-	-
Phrases	3	3	26	1	-	-

Grand total des noms, mots, phrases, orientés vers:

CANADA:	Noms	0	
	Mots	4	
	Phrases	3	TOTAL: 7
ETATS-UNIS:	Noms	0	
	Mots	3	
	Phrases	3	TOTAL: 6
FRANCE:	Noms	95	
	Mots	12	
	Phrases	26	TOTAL: 133
ANGLETERRE:	Noms	4	
	Mots	1	
	Phrases	1	TOTAL: 6
AUTRES PAYS:	Noms	7	
	Mots	0	
	Phrases	0	TOTAL: 7
NEUTRES:	Noms	0	
	Mots	0	
	Phrases	0	TOTAL: 0

Images

ETATS-UNIS

LE FRANCAIS: ECOUTER ET PARLER

1962

Auteurs: D.G. Côté
S.N. Levy
P.O'Connor

Editeur: H.R. Winston
New York

Chapitres Images	Canada	Etats- Unis	France	Autres Pays	Neutres
2	-	-	-	-	2
16	-	-	-	-	16
2	-	-	-	-	2
2	-	-	-	-	2
2	-	-	-	-	2
2	-	-	-	-	2
2	-	-	-	-	2
2	-	-	-	-	2
2	-	-	-	-	2
2	-	-	-	-	2
2	-	-	-	-	2
2	-	-	-	-	2
2	-	-	-	-	2
2	-	-	-	-	2
2	-	-	-	-	2
4	-	-	-	-	4
6	-	-	-	-	6
5	-	-	-	-	5
2	-	-	-	-	2
2	-	-	-	-	2
3	-	-	-	-	3
8	-	-	2	-	6

TOTAL: 72

Grand total des images, orientés vers

CANADA: 0

ETATS-UNIS: 0

FRANCE: 2

AUTRES PAYS: 0

NEUTRES: 70

ETATS-UNIS

CAHIER D'EXERCICE (Le Français: Ecouter et parler)

1962

Auteurs: D.G. Côté
S.N. Levy
P.O'Connor

Editeur: Holt - Reinhart -
H.R. Winston
New York

Exercice: Canada 1 à 59	Etats- Unis	France	Angleterre	Autres Pays	Neutres
Noms	1	1	76	-	3
Mots	1	-	10	-	-
Phrases	1	1	15	-	1

Grand total des noms, mots, phrases, orientés vers:

CANADA:	Noms:	1		
	Mots:	1		
	Phrases:	1	TOTAL:	3
ETATS-UNIS:	Noms:	1		
	Mots:	0		
	Phrases:	1	TOTAL:	2
FRANCE:	Noms:	76		
	Mots:	10		
	Phrases:	15	TOTAL:	101
ANGLETERRE:	Noms:	0		
	Mots:	0		
	Phrases:	0	TOTAL:	0
AUTRES PAYS:	Noms:	3		
	Mots:	0		
	Phrases:	1	TOTAL:	4
NEUTRES:	Noms:	0		
	Mots:	0		
	Phrases:	0	TOTAL:	0

TOUTES LES IMAGES SONT DES DESSINS DONT LES SUJETS SONT
NEUTRES, SAUF

1 DESSIN - INDIEN D'AMERIQUE
6 DESSINS - CLIMAT DE FRANCE

ETATS-UNIS

LE FRANCAIS: PARLER & LIRE

1963

Auteurs: A. Langelier
S.N. Levy
P. O'Connor

Editeur: Holt - Reinhart
H.R. Winston
New York

Chapitres 1 à 13	Canada	Etats- Unis	France	Angleterre	Autres Pays	Neutres
Noms	4	104	-	6	25	-
Mots	-	22	13	2	-	-
Phrases	4	16	-	2	-	-

Grand total des noms, mots, phrases orientés vers:

CANADA:	Noms:	4		
	Mots:	0		
	Phrases:	4	TOTAL:	8
ETATS-UNIS	Noms:	104		
	Mots:	22		
	Phrases:	16	TOTAL:	142
FRANCE:	Noms:	0		
	Mots:	13		
	Phrases:	0	TOTAL:	13
ANGLETERRE:	Noms:	6		
	Mots:	2		
	Phrases:	2	TOTAL:	10
AUTRES PAYS:	Noms:	25		
	Mots:	0		
	Phrases:	0	TOTAL:	25
NEUTRES:	Noms:	0		
	Mots:	0		
	Phrases:	0	TOTAL:	0

Images

ETATS-UNIS

LE FRANCAIS: PARLER ET LIRE

1963

Auteurs: A. Langelier
 S.N. Levy
 P. O'Connor

Editeur: Holt - Reinhart
 H.R. Winston
 New York

Chapitres Images	Canada	Etats- Unis	France	Autres pays	Neutres
13	-	-	3	-	10
10	-	-	3	-	7
18	-	11	2	-	5
29	-	18	-	-	11
11	-	6	2	-	3
15	-	-	5	-	-
21	-	-	7	-	14
50	-	-	33	-	5
22	-	-	17	-	5
23	-	-	17	-	6
18	-	-	10	-	8
36	-	-	36	-	-
13	-	-	13	-	-
4	-	-	4	-	-

Grand total, des images, orientés vers:

CANADA:	0
ETATS-UNIS:	35
FRANCE:	312
AUTRES PAYS:	0
NEUTRES:	84

ETATS-UNIS

Images

LEARNING FRENCH THE MODERN WAY
1961Auteurs: Evans
BaldwinEditeur: McGraw Hill
Book Co.
New York

Review Unit	Canada	Etats-Unis	France	Autres pays	Neutres
Images					
1 à 13	-	-	-	-	-
14 à 27					
3	-	-	-	-	3
1	-	-	-	-	1
3	-	-	1	-	2
2	-	-	-	-	2
3	-	-	-	-	3
2	-	-	-	-	2
6	-	-	-	-	6
3	-	-	-	-	3
3	-	-	2	-	1
4	-	-	2	-	2
3	-	-	-	-	3
2	-	-	-	-	2
3	-	-	-	-	3
4	-	-	1	-	3

TOTAL: 42

Grand total des images, orientées vers:

CANADA: 0
 ETATS UNIS: 0
 FRANCE: 6
 AUTRES PAYS: 0
 NEUTRES: 36

Images

CANADA

UN PEU DE FRANCAIS
1960-62-63Auteur: Bradford
OttawaEditeur: Longmans
Toronto

Grand total des images et pages couleurs orientés vers:

CANADA:	0
ETATS UNIS:	0
FRANCE:	20
AUTRES PAYS:	0
NEUTRES:	136

CANADA

NEW JUNIOR FRENCH

Auteur: O.B. Lafrance

Editeur: Ginn & Co.
Toronto

Leçons 1 à 219	Canada Fran. Angl.	France	Etats- Unis	Autres pays	Neutres
Noms	4	16	-	-	-
Mots	5	7	1	-	-
Phrases	-	41	-	-	-
Leçons 220 à 225					
Noms	22	86	10	36	-
Mots	-	2	2	-	-
Phrases	-	5	-	-	-
Leçons 226 à 232					
Noms	22	105	6	15	-
Mots	6	52	-	-	-
Phrases	5	30	2	3	-
Leçons 233 etc.					
Noms	30	385	10	24	-
Mots	2	72	-	6	-
Phrases	2	73	-	2	-

Grand total des noms, mots, phrases orientés vers:

CANADA:	Noms	-	78	
	Mots	-	13	
	Phrases	-	7	TOTAL: 98
ETATS UNIS:	Noms	-	26	
	Mots	-	3	
	Phrases	-	2	TOTAL: 31
FRANCE:	Noms	-	492	
	Mots	-	133	
	Phrases	-	149	TOTAL: 774
AUTRES PAYS:	Noms	-	75	
	Mots	-	6	
	Phrases	-	5	TOTAL: 86
NEUTRES:	Noms	-	0	
	Mots	-	0	
	Phrases	-	0	TOTAL: 0

CANADA

NEW JUNIOR FRENCH
1963Auteurs: K.L. O'Brien - M.S. Lafrance Editeur: Gin & Co.
Toronto

Leçons Images	Canada	Etats-Unis	France	Autres pays	Neutres
4	-	-	3	-	1
4	-	-	2	-	2
3	-	-	2	-	1
5	-	-	3	-	2
7	-	-	3	1	3
4	-	-	2	1	1
3	-	-	1	-	2
6	-	-	1	-	5
4	-	-	3	-	1
5	-	-	3	-	2
2	-	-	2	-	-
3	-	-	2	-	1
11	-	-	3	-	8
5	-	-	2	-	3
1	-	-	1	-	-
3	-	-	3	-	-
3	-	-	1	-	2
3	-	-	2	-	1
2	-	-	1	-	1
22	2	2	8	7	3
8	-	-	2	-	6
10	-	-	1	-	9
9	-	-	1	-	8
10	-	-	2	-	8
3	-	-	3	-	-
4	-	-	3	-	1
3	-	-	3	-	-
2	-	-	2	-	-
3	-	-	3	-	-
2	-	-	2	-	-
8	-	-	1	1	6
4	-	-	4	-	-
12	-	-	3	-	9
5	-	-	4	1	-
2	-	-	2	-	-
3	-	-	3	-	-
3	-	-	3	-	-
4	-	-	3	-	1
4	-	-	4	-	-

TOTAL: 199

Images

CANADA

NEW JUNIOR FRENCH
1963Auteurs: K.L. O'Brien-M.S. Lafrance Editeur: Gin & Co.
Toronto.

Grand total des images orientés vers:

CANADA: 2

ETATS UNIS: 2

FRANCE: 98

AUTRES PAYS: 11

NEUTRES: 87

CANADA

SENIOR FRENCH

Auteur: K.L. O'Brien
Un. Manitoba

Editeur: Gin & Co.
Toronto.

	Canada	Angle- terre	France	Etats- Unis	Autres pays	Neutres
Leçons 1 à 99						
Noms	10	10	100	13	17	-
Mots	2	5	24	3	7	-
Phrases	-	-	26	1	2	-
Leçons 100 à 199						
Noms	4	12	94	3	34	-
Mots	2	8	18	4	6	-
Phrases	3	-	40	-	8	-
Leçons 200 à 252						
Noms	19	3	126	10	116	-
Mots	4	2	28	4	50	-
Phrases	5	-	19	-	-	-
Leçons 253 à 374						
Noms	22	3	159	8	74	-
Mots	5	7	32	2	9	-
Phrases	3	-	34	-	1	-

Grand total des noms, mots, phrases, orientés vers:

CANADA:	Noms	55		
	Mots	13		
	Phrases	11	TOTAL:	79
ETATS UNIS:	Noms	28		
	Mots	22		
	Phrases	0	TOTAL:	50
FRANCE:	Noms	479		
	Mots	102		
	Phrases	119	TOTAL:	700
ANGLETERRE:	Noms	34		
	Mots	13		
	Phrases	1	TOTAL:	48
AUTRES PAYS:	Noms	241		
	Mots	72		
	Phrases	11	TOTAL:	324
NEUTRES:	Noms	0		
	Mots	0		
	Phrases	0	TOTAL:	0

Images

CANADA

SENIOR FRENCH
1963
University of Manitoba

Auteurs: K.L. O'Brien
M.S. Lafrance

Editeur: Gin & Co.
Toronto

Leçons	Canada	Etats-Unis	France	Autres pays	Neutres
1 à 20					
58	2	-	45	-	11
42	-	1	38	-	3
8	-	-	8	-	-
Leçons					
21 à 35					
42	-	-	41	-	1
41	-	-	41	-	-
6	-	-	6	-	-

Grand total orienté vers:

CANADA: 2
ETATS UNIS: 1
FRANCE: 179
AUTRES PAYS: 0
NEUTRES: 15

Textes

CANADA

REFLEX FRENCH
1962Auteurs: E.G.H. Greene - M. Faucher
AlbertaEditeur: Macmillan Co.
Toronto

Destinée: Etudiants de 2e année d'Université

Leçons-pages	Canada	Angle- terre	France	Etats- Unis	Autres pays	Neutres
1 à 153						
Noms	14	7	58	18	75	-
Mots	4	4	54	6	1	-
Phrases	4	-	20	4	2	-
Leçons-pages						
159 à 224						
Noms	16	12	66	12	60	-
Mots	-	3	7	1	1	-
Phrases	-	1	5	-	1	-

Images

CANADA

REFLEX FRENCH
1962Auteurs: E.G.H. Greene - M. Faucher
Alberta.Editeur: Macmillan Co.
Toronto

Destinée: Etudiants de 2e année d'Université

Pages	Canada	Etats-Unis	France	Autres pays	Neutres
1 à 224			10	3	24
Images:					
37					

REMARQUES

EN GENERAL .. DESSINS NEUTRES

FRANCE ... Caractéristiques dans certains
décors,personnages, tels: agent de
police, mili-
taires, etc.

METHODE ENSEIGNEMENT DU FRANCAIS PROGRAMME DE TELEVISION
RADIO-CANADA

CANADA

Textes

SPEAKING FRENCH
1962

Auteur: Vinay, J.P.

Editeur: McClelland &
Stewart Ltd.
Toronto

Leçons 1 à 19	Canada	Can. Angl.	Can. Franc.	France	Angle- terre	Etats- Unis	Autres pays
Noms	2	142	310	2	2	2	12
Mots	-	3	-	-	-	-	-
Phrases	-	-	-	-	-	-	-
220 à 240							
Noms	2	23	90	37	11	5	44
Mots	-	-	-	-	-	-	-
Phrases	2	-	-	1	-	-	-

Grand total des noms, mots phrases orientés vers:

CANADA:	Noms	4	
	Mots	0	
	Phrases	2	TOTAL: 6

CAN. ANGL.:	Noms	165	
	Mots	3	
	Phrases	0	TOTAL: 168

CAN. FRAN- CAIS:	Noms	400	
	Mots	0	
	Phrases	0	TOTAL: 400

FRANCE:	Noms	39	
	Mots	0	
	Phrases	1	TOTAL: 40

ANGLETERRE:	Noms	13	
	Mots	0	
	Phrases	0	TOTAL: 13

ETATS UNIS:	Noms	7	
	Mots	0	
	Phrases	0	TOTAL: 7

AUTRES PAYS:	Noms	56	
	Mots	0	
	Phrases	0	TOTAL: 56

METHODE ENSEIGNEMENT DU FRANCAIS PROGRAMME DE TELEVISION
RADIO-CANADA

Images

CANADA

SPEAKING FRENCH
1962

Auteurs: Jean-Paul Vinay de la Société royale du Canada Editeur: McClelland and Steward Ltd.
Toronto

Leçons Images	Canada	Etats-Unis	France	Autres pays	Neutres
4	1	-	-	-	3
4	-	-	-	-	4
3	-	-	-	-	3
4	-	-	-	-	4
1	-	-	-	-	1
7	2	-	-	-	5
1	1	-	-	-	-
1	1	-	-	-	-
5	-	-	-	-	5
5	-	-	-	-	5
3	1	-	-	-	2
7	-	-	-	-	7
4	-	-	-	-	4
7	1	-	1	-	5
4	-	-	-	-	4
1	-	-	-	-	1
1	-	-	-	-	1
3	-	-	-	-	3
6	-	-	-	-	6
4	-	-	-	-	4
5	-	-	-	-	5
4	-	-	-	-	4
4	-	-	-	-	4
3	-	-	-	-	3
4	-	-	-	-	4
4	-	-	-	-	4
3	-	-	-	-	3
4	-	-	-	-	4
3	-	-	-	-	3
4	-	-	-	-	4
5	-	-	-	-	5
4	-	-	-	-	4
4	-	-	-	-	4
3	-	-	-	-	3
2	-	-	-	-	2
9	-	-	-	-	9
4	-	-	-	-	4
5	-	-	-	-	5
1	-	-	-	-	1
1	-	-	-	-	1

TOTAL: 151

METHODE ENSEIGNEMENT DU FRANCAIS PROGRAMME DE TELEVISION
RADIO-CANADA.

Images

CANADA

SPEAKING FRENCH
1962

Auteurs: Jean-Paul Vinay de la
Société royale du Canada

Editeur: McClelland and
Steward Ltd.
Toronto.

Grand total des images, orientés vers:

CANADA: 7

ETATS UNIS: 0

FRANCE: 1

AUTRES PAYS: 0

NEUTRES: 143

CANADA

COURS MOYEN DE FRANCAIS (Part. 1)
1955

Auteurs: Jeanneret, F.C.A. University College - Toronto Ont.
 E. E. Hislop Editeur: Clarke, Irwin & Co. Ltd.
 Mill. Lake Toronto.

Pages	Canada	Can. fran.	France	Angleterre	Etats- Unis	Autres pays
3 à 200						
Noms	60	18	146	24	12	56
Mots	42	12	101	18	4	8
Phrases	38	12	-	14	6	18

Pages						
202 à 267						
Noms	48	34	240	6	3	18
Mots	12	4	36	4	2	2
Phrases	22	8	-	3	2	4

Grand total des noms, mots, phrases orientés vers:

CANADA:	Noms	108		
	Mots	54		
	Phrases	50	TOTAL:	212
CANADA FRANC.:	Noms	52		
	Mots	16		
	Phrases	20	TOTAL:	88
FRANCE:	Noms	386		
	Mots	137		
	Phrases	0	TOTAL:	523
ANGLETERRE:	Noms	32		
	Mots	22		
	Phrases	17	TOTAL:	71
ETATS UNIS:	Noms	15		
	Mots	6		
	Phrases	8	TOTAL:	29
AUTRES PAYS:	Noms	74		
	Mots	10		
	Phrases	22	TOTAL:	106

Images

CANADA

COURS MOYEN DE FRANCAIS (Part 1)
19559e et 10e annéeAuteurs: F.C.A. Jeanneret
E.E. Hislop
Mill. LakeEditeur: Clark & Co.
Toronto.

Canada	Can. Français	France	Angleterre	Etats-Unis	Neutres
-	7	12	-	-	-

CANADA

COURS MOYEN DE FRANCAIS (Part. 2)

1955

11e, 12e et 13e année

Auteurs: Travis & Travis

Auteur: Jeanneret, F.C.A. University College -
Toronto - Ont.

(Revised for use in Canadian Schools)

Editeur: Clarke, Irwin & Co. Ltd.
Toronto

Pages 1 à 158	Canada	Can. Français	France	Angleterre	Etats- Unis	Autres Pays
Noms	46	52	210	54	26	56
Mots	10	12	66	-	-	-
Phrases	12	26	168	26	12	24
Pages 159 à 310						
Noms	22	14	102	16	8	46
Mots	8	4	10	2	-	12
Phrases	2	2	8	4	-	4

Grand total, des noms, mots, phrases, orientés vers:

CANADA:	Noms:	68		
	Mots:	18		
	Phrases:	14	TOTAL:	100
CANADA FRANCAIS:	Noms:	66		
	Mots:	16		
	Phrases:	28	TOTAL:	110
FRANCE:	Noms:	312		
	Mots:	76		
	Phrases:	176	TOTAL:	564
ANGLETERRE:	Noms:	70		
	Mots:	2		
	Phrases:	30	TOTAL:	102
ETATS-UNIS:	Noms:	4		
	Mots:	0		
	Phrases:	12	TOTAL:	16
AUTRES PAYS:	Noms:	102		
	Mots:	12		
	Phrases:	28	TOTAL:	142

CANADA

COURS MOYEN DE FRANCAIS (Part. 2)

1955

11e, 12e et 13e année

Auteurs: Travis & Travis

Auteur: Jeanneret, F.C.A.....University College - Toronto, Ont.
(Revised for use in Canadian schools)Editeur: Clarke, Irwin & Co. Ltd.
Toronto.

Canada	Can. français	France	Angleterre	Etats-Unis	Autres Pays
1	1	2	-	-	-

CANADA

PARLONS FRANCAIS

1953

REPRINTED: 1954-55-56-57-58-59-60-61
1962Auteurs: Whitmarsh
Klinck

Editeur: Longmans - Toronto

Textes Pages 1 à 262	Canada	France	Etats- Unis	Angleterre	Autres Pays	Neutres
Noms	32	122	14	9	18	-
Mots	4	36	12	21	4	-
Phrases	6	28	8	8	6	-

Grand total des noms, mots, phrases, orientés vers:

CANADA:	Noms:	32				
	Mots:	4				
	Phrases:	6		TOTAL:	42	
FRANCE:	Noms:	122				
	Mots:	36				
	Phrases:	28		TOTAL:	186	
ETATS-UNIS:	Noms:	14				
	Mots:	12				
	Phrases:	8		TOTAL:	34	
ANGLETERRE:	Noms:	9				
	Mots:	21				
	Phrases:	8		TOTAL:	38	
AUTRES PAYS:	Noms:	18				
	Mots:	4				
	Phrases:	6		TOTAL:	28	
NEUTRES:	Noms:	0				
	Mots:	0				
	Phrases:	0		TOTAL:	0	

Images

CANADA

PARLONS FRANCAIS

1953

REPRINTED: 1954-55-56-57-58-59-
60-61-62Auteurs: Whitmarsh
Klinck

Editeur: Longmans - Toronto

Images	Canada	Etats-Unis	France	Autres Pays	Neutres
28	-	-	10	-	18

CANADA

PARLEZ VOUS FRANCAIS

1945

9e et 10e annéeAuteur: T. Huebener
M.K. NeuschatzEditeur: Copp. Clarke
Toronto

Pages 1 à 120	Canada	Can. Français	France	Angleterre	Etats- Unis	Autres Pays
------------------	--------	------------------	--------	------------	----------------	----------------

Noms	6	-	214	42	4	72
Mots	2	-	20	10	-	32
Phrases	4	-	130	24	-	26

Pages 21 à 220	Canada	Can. Français	France	Angleterre	Etats- Unis	Autres Pays
-------------------	--------	------------------	--------	------------	----------------	----------------

Noms	8	1	172	42	8	12
Mots	4	-	48	8	-	4
Phrases	8	1	152	36	8	10

Pages 221 à 300	Canada	Can. Français	France	Angleterre	Etats- Unis	Autres Pays
--------------------	--------	------------------	--------	------------	----------------	----------------

Noms	2	-	227	4	36	28
Mots	-	-	42	-	-	6
Phrases	2	-	188	4	22	20

Pages 300 à 400	Canada	Can. Français	France	Angleterre	Etats- Unis	Autres Pays
--------------------	--------	------------------	--------	------------	----------------	----------------

Noms	2	4	189	4	2	32
Mots	-	-	62	-	-	-
Phrases	2	4	167	4	2	30

Pages 400 etc.	Canada	Can. Français	France	Angleterre	Etats- Unis	Autres Pays
-------------------	--------	------------------	--------	------------	----------------	----------------

Noms	32	18	168	6	8	16
Mots	-	-	54	-	-	-
Phrases	24	16	126	6	8	16

CANADA

PARLEZ VOUS FRANCAIS

1945

9e et 10e annéeAuteur: T. Huebener
M.K. NeuschatzEditeur: Copp.Clarke
Toronto.

Grand Total, des noms, mots, phrases, orientés vers:

CANADA:	Noms:	50		
	Mots:	6		
	Phrases:	40	TOTAL:	96
CANADA FRANCAIS:	Noms:	22		
	Mots:	0		
	Phrases:	21	TOTAL:	43
FRANCE:	Noms:	970		
	Mots:	226		
	Phrases:	763	TOTAL:	1,959
ANGLETERRE:	Noms:	98		
	Mots:	18		
	Phrases:	74	TOTAL:	190
ETATS-UNIS:	Noms:	58		
	Mots:	0		
	Phrases:	40	TOTAL:	98
AUTRES PAYS:	Noms:	168		
	Mots:	42		
	Phrases:	102	TOTAL:	312

Images

CANADA

PARLEZ VOUS FRANCAIS

1945

9e et 10e année

Auteur: T. Huebener
M.K. Neuschatz

Editeur: Copp. Clarke
Toronto.

Pages	Canada	Can. français	France	Europe	Neutres
1 à 300	1	1	27	1	110

CANADA

LE FRANCAIS VIVANT

1957

9e et 10e année

Auteurs: D. Stock - M. Stock
 North Toronto Coll. Inst.
 McMaster University
 F.C.A. Jeanneret
 Un. of Toronto.

Editeur:
 The Copp Clark Publishing
 Company Limited

Pages 1 à 149	Canada	Can. Français	France	Etats Unis	Angle- terre	Autres pays	Neutres
Noms	42	6	135	2	6	15	-
Mots	8	-	18	-	2	6	-
Phrases	12	3	116	2	4	12	-
Chansons	-	-	6	-	-	-	-

Pages
150 à 335

Noms	88	22	146	8	10	14	-
Mots	14	2	12	-	6	2	-
Phrases	72	20	125	6	8	8	-
Chansons	2	-	5	-	-	-	-

Grand total, des noms, mots, phrases, orientés vers

CANADA:	Noms:	130				
	Mots:	22				
	Phrases:	23				
	Chansons:	2			TOTAL:	177
CAN. FRANCAIS:	Noms:	28				
	Mots:	2				
	Phrases:	23				
	Chansons:	0			TOTAL:	53
FRANCE:	Noms:	281				
	Mots:	30				
	Phrases:	241				
	Chansons	11			TOTAL:	563
ETATS UNIS	Noms:	10				
	Mots:	0				
	Phrases:	8				
	Chansons:	0			TOTAL:	18
ANGLETERRE:	Noms:	16				
	Mots:	8				
	Phrases:	12				
	Chansons	0			TOTAL:	36

AUTRES PAYS:	Noms:	29	
	Mots:	8	
	Phrases:	20	
	Chansons:	0	TOTAL: 57
NEUTRES:	Noms:	0	
	Mots:	0	
	Phrases:	0	TOTAL: 0

CANADA

LE FRANCAIS VIVANT

1957

9e et 10e année

Auteurs: D. Stock - M. Stock Editeur:
 North Toronto Coll. Inst. The Copp Clark Publishing
 McMaster University Company Limited
 F.C.A. Jeanneret
 Univ. of Toronto

Pages 1 à 149	Canada	Can. Français	France	Angleterre	Etats- Unis	Autres Pays
Images	2	-	12	-	-	20
Pages 150 à 325	3	3	10	-	-	16

GRAND TOTAL:

CANADA:	5
CAN. FRANCAIS:	3
FRANCE:	22
ANGLETERRE:	0
ETATS-UNIS:	0
AUTRES PAYS:	36

QUEBEC CANADA

CONVERSATION ANGLAISE A L'AIDE DE L'IMAGE - Série de 5 manuels

5-6-7^e années

1948

Auteurs: Filteau,
Villeneuve
Montréal

Les Editions: Schola, Inc.
Montréal

1er LIVRE

Pages 1 à 56	Canada	P.Qué.	Prov.	Ang.	Etats Unis	Angle- terre	France	Autres pays
-----------------	--------	--------	-------	------	---------------	-----------------	--------	----------------

Noms	1	2	-	-	-	-	1	-
Phrases	1	2	-	-	-	-	-	-

2e LIVRE

Pages
1 à 109

Noms	10	1	-	-	-	-	-	1
Mots	7	2	-	-	-	-	-	-
Phrases	2	2	-	-	1	-	-	-

3e LIVRE

Pages
1 à 112

Noms	7	3	-	-	-	1	-
Mots	-	5	-	-	-	-	-
Phrases	2	2	-	-	1	-	-

4e LIVRE

Pages
1 à 103

Noms	5	37	5	3	-	-	10
Mots	-	-	-	-	-	-	-
Phrases	3	-	5	3	1	-	-

5e LIVRE

Pages
1 à 102

Noms	4	17	4	12	-	-	-
Mots	8	-	-	-	-	-	-
Phrases	6	12	2	8	-	-	-

QUEBEC CANADA

CONVERSATION ANGLAISE A L'AIDE DE L'IMAGE - Série de 5 manuels

1948

5-6-7^e années

Auteurs: Filteau
Villeneuve
Montréal

Les Editions: Schola, Inc.
Montréal

Canada	P. Qué.	Prov. Angl.	Etats- Unis	Angle- terre	France	Neutres
--------	---------	-------------	----------------	-----------------	--------	---------

1ER LIVRE

Dessins

1	12	-	-	-	1	3
---	----	---	---	---	---	---

2e LIVRE

5	20	-	-	-	1	-
---	----	---	---	---	---	---

3e LIVRE

5	34	-	-	-	-	22
---	----	---	---	---	---	----

4e LIVRE

5	16	-	-	5	-	6
---	----	---	---	---	---	---

5e LIVRE

10	26	-	-	-	-	12
----	----	---	---	---	---	----

QUÉBEC CANADA

LIVING ENGLISH STRUCTURE FOR SCHOOLS - Methode autorisée

1958 - 1962

8-9-10-11-12^e annéeAuteur: Allen, M.S.
AngleterreEditeur: Longmans
Toronto

Pages 1 à 95	Canada	Angle- terre	France	America	Etats- Unis	Autres Pays
Noms	-	42	8	4	3	32
Mots	-	8	-	-	-	6
Phrases	-	46	8	4	3	32
Pages 96 à 179						
Noms	-	48	12	4	2	17
Mots	-	6	8	-	-	2
Phrases	-	52	6	4	2	15

QUEBEC CANADA

LIVING ENGLISH STRUCTURE FOR SCHOOLS

1958 - 1962

8-9-10-11-12^e annéesAuteur: Allen, H.S.
AngleterreEditeur: Longmans
London-England

12 Neutres	Canada	Angle-	France	America	Etats-	Autres
Pages		terre			Unis	pays
1 à 95	-	5	-	-	-	-

16 Neutres

Pages						
96 à 179	-	-	-	-	-	-

QUEBEC CANADA

IMPROVE YOUR ENGLISH - Méthode autorisée

1952

11^e - 12^e annéeAuteur: West, Michael
AngleterreEditeur: Longmans
Toronto

Pages 1 à 80	Canada	Angle- terre	France	America	U.S.	Autres Pays
Noms	-	65	15	2	2	18
Mots	-	28	-	-	-	-
Phrases	-	58	9	2	2	12
Pages 80 à 159						
Noms	-	44	3	2	2	8
Mots	-	26	2	-	-	-
Phrases	-	58	3	2	1	8

QUEBEC-CANADA

"IMPROVE YOUR ENGLISH" méthode autorisée
First Canadian revised:
Ed: 1960 - Reprinted 1961,62,63

11è-12è année

Auteur: West, Michael
Angleterre

Editeur: Longmans
Toronto

Pages 1 à 159	Canada	Prov.Que.	Angleterre	France	E.U.	Autres Pays
Noms	14	5	50	5	5	18
Mots	12	-	4	-	-	-
Phrases	12	25	20	4	5	10

QUEBEC CANADA

NEW METHOD SERIES ENGLISH PRACTICE BOOKS - Série de 3 manuels

1938 - 1959

8-9-10-11-12^e annéeAuteur: Palmer
AngleterreEditeur: Longmans Inc.,
TorontoBOOK IPages
1 à 92

	Canada	P.Qué.	Prov.Angl.	Angle- terre	France	Etats- Unis	Autres Pays
Noms	-	-	-	-	-	1	-
Mots	-	-	-	-	-	-	-
Phrases	-	-	-	-	-	1	-

BOOK IIPages
1 à 109

Noms	-	-	-	10	2	-	1
Mots	-	-	-	3	-	-	-
Phrases	-	-	-	-	-	-	-

BOOK IIIPages
1 à 75

Noms	-	-	-	10	8	5	402
Mots	-	-	-	2	-	-	-
Phrases	-	-	-	3	2	-	-

QUEBEC CANADA

NEW METHOD SERIES ENGLISH PRACTICE BOOKS - Série de 3 manuels

8-9-10-11-12^e annéeAuteurs: Palmer, E.
AngleterreEditeur: Longmans
TorontoBOOK 1

Pages 1 à 92	Canada	P.Qué.	Prov. Angl.	Angleterre	France	Etats-Unis	Autres Pays
Images 40	-	-	-	-	-	-	-

BOOK II

Pages 1 à 109	Canada	P.Qué.	Prov. Angl.	Angleterre	France	Etats-Unis	Autres Pays
Images 60	-	-	-	3	2	-	1

BOOK III

Pages 1 à 95	Canada	P.Qué.	Prov. Angl.	Angleterre	France	Etats-Unis	Autres Pays
	-	-	-	2	1	-	3

Textes

QUEBEC-CANADA

NEW METHOD ENGLISH PRACTICE BOOKS
 Canadian Edition-Book 1
 Elementary Oral Exercises
 Sept. 1966

8-9-10-11-12^e année

Auteur: H.E. Palmer
 Angleterre

Revised: Maurice Bricault,
 Montréal

Editeur: Longmans Inc.,
 Toronto

<u>BOOK 1</u>	Canada	P. Qué.	Prov. Angl.	Angle- terre	France	Etats- Unis	Autres Pays
<u>Pages</u>							
1 à 50							
Noms	-	3	-	-	-	-	-
Mots	4	0	-	-	-	1	-
Phrases	-	-	-	-	-	-	-

TOTAL: NOM

NEW METHOD ENGLISH PRACTICE BOOKS
Canadian Edition-Book 1
Elementary Oral Exercises
Sept. 1966

8-9-10-11-12^e année

Auteur: H.E. Palmer,
Angleterre

Revised: Maurice Bricault,
Montréal

Editeur: Longmans Inc.,
Toronto

BOOK 1

Pages 1 à 50

IMAGES NEUTRES

Nombre d'images: 55 (Toutes les images-dessins sont neutres).

THE FRENCH CANADIAN GUIDE - Méthode à titre de références

IN ENGLISH GRAMMAR

11è - 12è année

1935

Auteur: McBriarty
Québec

Editeur: Le Quotidiens, Ltée
Lévis

Pages 1 à 49	Canada	P.Qué.	Prov. Angl.	Angle- terre	Etats- Unis	France	Autres Pays
Noms	40	44	6	28	39	31	122
Mots	5	4	-	2	-	2	15
Phrases	16	30	2	16	14	14	34
Pages 50 à 100							
Noms	10	6	6	21	7	25	36
Mots	-	1	-	-	-	-	2
Phrases	8	6	4	11	3	18	20
Pages 101 à 150							
Noms	4	9	-	3	6	17	18
Mots	12	-	-	4	-	-	2
Phrases	4	11	-	2	6	16	16
Pages 151 à 235							
Noms	12	20	-	4	6	20	17
Mots	-	-	-	-	-	-	2
Phrases	10	20	-	4	14	20	14
TOTAL:							
Noms	66	79	12	56	58	93	193
Mots	17	5	-	6	-	2	21
Phrases	38	61	8	33	37	68	84
	<hr/> 122	<hr/> 145	<hr/> 20	<hr/> 95	<hr/> 95	<hr/> 163	<hr/> 188

FRANCE

Textes

VOIX ET IMAGES DE FRANCE-1er degré
1964CREDIF: Ecole Normale
Supérieure de
S.C. FranceEditeur: Didier.
Paris.France

Leçons 1 à 7 Canada Etats-Unis France Autre Pays Neutres

Mécanisme

Conversation

Noms	-	-	5	5	-
Mots	-	-	9	5	-
Phrases	-	-	-	-	-

Leçons

M.C.

Noms	-	-	21	1	-
Mots	-	-	9	-	-
Phrases	-	-	-	-	-

Leçons

M.C.

Noms	-	-	1	-	-
Mots	-	-	-	-	-
Phrases	-	-	-	-	-

Leçons

M.C.

Noms	-	-	3	-	-
Mots	-	-	4	-	-
Phrases	-	-	-	-	-

Leçons

M.C.

Noms	-	-	5	1	-
Mots	-	-	3	-	-
Phrases	-	-	3	-	-

Leçons

M.C.

Noms	-	-	-	-	-
Mots	-	-	1	-	-
Phrases	-	-	-	-	-

Leçons

M.C.

Noms	-	1	3	-	-
Mots	-	-	2	-	-
Phrases	-	-	-	-	-

FRANCE

Textes

VOIX ET IMAGES DE FRANCE -1er degré

CREDIF: Ecole Normale
Supérieure de S.C.France

Editeur: Didier.
Paris, France.

Leçons 8 à 15 Canada Etats-Unis France Autres Pays Neutres

M.C.

Noms	-	-	-	-	-
------	---	---	---	---	---

Mots	-	-	8	-	-
------	---	---	---	---	---

Phrases	-	-	-	-	-
---------	---	---	---	---	---

Leçons

M.C.

Noms	-	-	9	-	-
------	---	---	---	---	---

Mots	-	-	3	-	-
------	---	---	---	---	---

Phrases	-	-	-	-	-
---------	---	---	---	---	---

Leçons

M.C.

Noms	-	-	-	-	-
------	---	---	---	---	---

Mots	1	-	-	-	-
------	---	---	---	---	---

Phrases	-	-	-	-	-
---------	---	---	---	---	---

Leçons

M.C.

Noms	-	-	12	-	-
------	---	---	----	---	---

Mots	-	-	-	-	-
------	---	---	---	---	---

Phrases	-	-	-	-	-
---------	---	---	---	---	---

Leçons

M.C.

Noms	-	-	1	-	-
------	---	---	---	---	---

Mots	-	-	-	-	-
------	---	---	---	---	---

Phrases	-	-	-	-	-
---------	---	---	---	---	---

Leçons

M.C.

Noms	-	-	-	-	-
------	---	---	---	---	---

Mots	-	-	-	-	-
------	---	---	---	---	---

Phrases	-	-	-	-	-
---------	---	---	---	---	---

Leçons

M.C.

Noms	-	-	-	-	-
------	---	---	---	---	---

Mots	-	-	-	-	-
------	---	---	---	---	---

Phrases	-	-	-	-	-
---------	---	---	---	---	---

Leçons

M.C.

Noms	-	-	2	2	-
------	---	---	---	---	---

Mots	-	-	3	-	-
------	---	---	---	---	---

Phrases	-	-	-	-	-
---------	---	---	---	---	---

FRANCE

Textes

VOIX ET IMAGES FRANCE -1er degré
1964

CREDIF: Ecole Normale
Supérieure de
S.C. France

Editeur: Didier,
Paris, France

Leçons 16 à 23 Canada Etats-Unis France Autres Pays Neutres

M.C.					
Noms	-	-	2	-	-
Mots	-	-	-	-	-
Phrases	-	-	-	-	-
Leçons					
M.C.					
Noms	-	-	6	-	-
Mots	-	-	5	-	-
Phrases	-	-	-	-	-
Leçons					
M.C.					
Noms	-	-	-	-	-
Mots	-	-	4	-	-
Phrases	-	-	-	-	-
Leçons					
M.C.					
Noms	-	-	2	-	-
Mots	-	-	22	-	-
Phrases	-	-	-	-	-
Leçons					
M.C.					
Noms	-	-	2	1	-
Mots	-	-	2	-	-
Phrases	-	-	-	-	-
Leçons					
M.C.					
Noms	-	-	1	-	-
Mots	-	-	5	-	-
Phrases	-	-	-	-	-
Leçons					
M.C.					
Noms	-	-	-	2	-
Mots	-	-	3	-	-
Phrases	-	-	-	-	-
Leçons					
M.C.					
Noms	-	-	15	-	-
Mots	-	-	2	-	-
Phrases	-	-	-	-	-

FRANCE

Textes

VOIX ET IMAGES FRANCE-1er degré
1964CREDIF: Ecole Normale
Supérieure de S.C.FranceEditeur: Didier,
Paris, France.

Leçons 24 à 32 Canada Etats-Unis France Autres Pays Neutres

M.C.

Noms	-	-	7	-	-
Mots	-	-	1	-	-
Phrases	-	-	1	-	-

Leçons M.C.

Noms	-	-	-	-	-
Mots	-	-	3	-	-
Phrases	-	-	8	-	-

Leçons M.C.

Noms	-	1	11	-	-
Mots	-	-	9	-	-
Phrases	-	-	-	-	-

Leçons M.C.

Noms	-	-	2	-	-
Mots	-	-	8	-	-
Phrases	-	-	4	-	-

Leçons M.C.

Noms	-	-	1	-	-
Mots	-	-	6	-	-
Phrases	-	-	4	-	-

Leçons M.C.

Noms	-	-	3	-	-
Mots	-	-	1	-	-
Phrases	-	-	-	-	-

Leçons M.C.

Noms	-	-	1	-	-
Mots	-	-	-	-	-
Phrases	-	-	-	-	-

Leçons M.C.

Noms	-	1	6	-	-
Mots	-	-	-	-	-
Phrases	-	-	-	-	-

Leçons M.C.

Noms	-	-	-	-	-
Mots	-	-	2	-	-
Phrases	-	-	-	-	-

FRANCE

Textes

VOIX ET IMAGES DE FRANCE - 1er degré.

CREDIF: Ecole Normale
Supérieure de
S.C. France

Editeur: Didier,
Paris, France.

Grand Total des noms, mots, phrases orientés vers:

CANADA :	Noms -	0	
	Mots -	1	
	Phrases -	0	TOTAL: 1

ETATS-			
UNIS:	Noms -	3	
	Mots -	0	
	Phrases	0	TOTAL: 3

FRANCE:	Noms -	121	
	Mots -	119	
	Phrases -	20	TOTAL: 256

AUTRES			
PAYS:	Noms -	12	
	Mots -	5	
	Phrases -	0	TOTAL: 17

NEUTRES:	Noms -	0	
	Mots -	0	
	Phrases -	0	TOTAL: 0

FRANCE

Images

VOIX ET IMAGES DE FRANCE - 1er degré

CREDIF: Ecole Normale
Supérieure de S.C.France

Editeur: Didier
Paris, France

Leçons Images Mécanisme	Canada	Etats-Unis	France	Autres Pays	Neutres
24	-	-	3	-	21
28	-	-	-	-	28
L. & M. 2					
30	-	-	14	-	16
23	-	-	-	-	23
L. & M. 3					
41	-	-	12	-	29
22	-	-	-	-	22
L. & M. 4					
48	-	-	8	-	40
28	-	-	1	-	27
L. & M. 5					
24	-	-	6	-	18
31	-	-	8	-	23
L. & M. 6					
31	-	-	-	-	31
32	-	-	-	-	32
L. & M. 7					
49	-	-	-	-	49
22	-	-	-	-	22
L. & M. 8					
32	-	-	6	-	26
28	-	-	-	-	28
L. & M. 9					
42	-	-	13	-	29
27	-	-	9	-	18
L. & M.10					
30	-	-	13	-	17
22	-	-	-	-	22
L. & M.11					
33	-	-	25	-	8
30	-	-	25	-	5
L. & M.12					
33	-	-	-	-	33
23	-	-	-	-	23

FRANCE

Images

VOIX ET IMAGES DE FRANCE - 1er degré.

CREDIF: Ecole Normale
Supérieure de S.C.France

Editeur: Didier,
Paris, France.

Leçons	Canada	Etats-Unis	France	Autres Pays	Neutres
Mécanisme					
13					
Images					
32	-	-	-	-	32
27	-	-	-	-	27
L. & M. 14					
28	-	-	-	-	28
24	-	-	-	-	24
L. & M. 15					
36	-	-	8	-	28
38	-	-	4	-	34
L. & M. 16					
37	-	-	8	-	29
25	-	-	11	-	14
L. & M. 17					
41	-	-	2	-	39
35	-	-	3	-	32
L. & M. 18					
18	-	-	-	-	18
39	-	-	-	-	39
L. & M. 19					
37	-	-	31	-	6
44	-	-	27	-	17
L. & M. 20					
36	2	-	10	-	24
34	-	-	4	1	29
L. & M. 21					
56	-	-	30	-	26
21	-	-	3	-	18
L. & M. 22					
50	-	-	37	-	13
44	-	-	39	-	5
L. & M. 23					
40	-	-	38	-	2
37	-	-	16	-	21

FRANCE

Images

VOIX ET IMAGES DE FRANCE - 1er degré.

CREDIF: Ecole Normale
Supérieure de S.C.FranceEditeur: Didier
Paris, France

Leçons Mécanisme	Canada	Etats-Unis	France	Autres Pays	Neutres
24 Images					
49	-	-	37	-	12
33	-	-	5	-	28
L. & M. 25					
49	-	-	31	-	18
21	-	-	14	-	7
L. & M. 26					
53	-	1	35	-	17
30	-	-	9	-	21
L. & M. 27					
29	-	-	18	-	11
42	-	-	26	-	16
L. & M. 28					
25	-	-	15	-	10
29	-	-	13	-	16
L. & M. 29					
49	-	-	10	-	39
33	-	-	8	-	25
L. & M. 30					
45	-	-	21	-	24
43	-	-	14	-	29
L. & M. 31					
44	-	-	20	-	24
21	-	3	4	-	14
L. & M. 32					
53	-	-	26	-	27
28	-	-	-	-	28

TOTAL: 2,188

FRANCE

Images

VOIX ET IMAGES - 1er degré.

CREDIF: Ecole Normale
Supérieure de
S.C. France

Editeur: Didier,
Paris, France.

Grand Total des images et mécanisme, orientés vers:

CANADA: 0

ETATS-UNIS: 4

FRANCE: 720

AUTRES PAYS: 589

NEUTRES: 875

FRANCE

Textes

VOIX ET IMAGES FRANCE - 2^e degré.CREDIF: Ecole Normale
Supérieure de S.C.FranceEditeur: Didier,
Paris, France.

Leçon 1 à 11	Canada	Etats-Unis	France	Autres Pays	Neutres
Noms	-	1	-	-	-
Mots	-	-	2	-	-
Phrases	-	-	1	-	-
Noms	-	1	11	12	-
Mots	-	-	2	-	-
Phrases	-	-	-	-	-
Noms	-	-	2	-	-
Mots	-	6	4	-	-
Phrases	-	-	-	-	-
Noms	-	-	14	-	-
Mots	-	-	9	-	-
Phrases	-	-	-	-	-
Noms	-	-	11	-	-
Mots	-	-	1	-	-
Phrases	-	-	-	-	-
Noms	-	-	8	21	-
Mots	-	-	1	-	-
Phrases	-	-	-	-	-
Noms	-	-	7	-	-
Mots	-	-	5	-	-
Phrases	-	-	-	-	-
Noms	-	-	-	1	-
Mots	-	-	-	-	-
Phrases	-	-	-	-	-
Noms	-	-	3	-	-
Mots	-	-	2	-	-
Phrases	-	-	-	-	-
Noms	-	-	6	-	-
Mots	-	-	2	-	-
Phrases	-	-	-	-	-
Noms	-	-	5	-	-
Mots	-	2	1	-	-
Phrases	-	-	-	-	-

FRANCE

Textes

VOIX ET IMAGES FRANCE - 2^e degré.

CREDIF: Ecole Normale
Supérieure de S.C.France

Editeur: Didier,
Paris, France.

Leçons 12 à 23	Canada	Etats-Unis	France	Autres Pays	Neutres
Noms	-	22	5	4	-
Mots	-	-	-	-	-
Phrases	-	-	-	-	-
Noms	-	-	-	-	-
Mots	-	-	-	-	-
Phrases	-	-	-	-	-
Noms	-	1	-	1	-
Mots	-	-	2	-	-
Phrases	-	-	-	-	-
Noms	-	-	10	-	-
Mots	-	-	9	-	-
Phrases	-	-	2	2	-
Noms	-	-	3	-	-
Mots	-	-	2	-	-
Phrases	-	-	-	-	-
Noms	-	-	-	1	-
Mots	-	-	1	-	-
Phrases	-	-	-	-	-
Noms	-	-	-	-	-
Mots	-	-	3	-	-
Phrases	-	-	-	-	-
Noms	-	-	29	3	-
Mots	-	-	-	-	-
Phrases	-	-	-	-	-
Noms	-	-	5	-	-
Mots	-	-	5	-	-
Phrases	-	-	-	-	-
Noms	-	-	6	-	-
Mots	-	-	3	-	-
Phrases	-	-	2	-	-
Noms	-	-	19	-	-
Mots	-	-	7	-	-
Phrases	-	-	1	-	-
Noms	-	-	4	-	-
Mots	-	-	-	-	-
Phrases	-	-	-	-	-

FRANCE

Textes

VOIX ET IMAGES DE FRANCE - 2è degré.

CREDIF: Ecole Normale
Supérieure de
S.C. France

Editeur: Didier,
Paris, France.

Grand Total des noms, mots, phrases, orientés vers:

CANADA:	Noms	-	0	
	Mots	-	0	
	Phrases	-	0	TOTAL: 0
ETATS-UNIS:	Noms	-	25	
	Mots	-	8	
	Phrases	-	0	TOTAL 33
FRANCE:	Noms	-	165	
	Mots	-	61	
	Phrases	-	6	TOTAL 232
AUTRES PAYS:	Noms	-	43	
	Mots	-	0	
	Phrases	-	2	TOTAL 45
NEUTRES:	Noms	-	0	
	Mots	-	0	
	Phrases	-	0	TOTAL 0

FRANCE

Textes

LE FRANCAIS ELEMENTAIRE
1955

Editeur: Librairie Hachette

Leçons 1 à 38	Canada	Etats-Unis	France	Autres Pays	Neutres
Noms	-	-	1	-	-
Mots	-	-	32	-	-
Phrases	-	-	38	-	-

LE FRANCAIS ELEMENTAIRE -2è livret

Leçons 1 à 38					
Noms	-	-	10	-	-
Mots	-	-	76	-	-
Phrases	-	-	39	-	-

Grand total des noms, mots, phrases orientés vers:

CANADA:	Noms	-	0		
	Mots	-	0		
	Phrases	-	0	TOTAL:	0
ETATS-UNIS:	Noms	-	0		
	Mots	-	0		
	Phrases	-	0	TOTAL:	0
FRANCE:	Noms	-	11		
	Mots	-	108		
	Phrases	-	77	TOTAL:	196
AUTRES PAYS:	Noms	-	0		
	Mots	-	0		
	Phrases	-	0	TOTAL:	0
NEUTRES:	Noms	-	0		
	Mots	-	0		
	Phrases	-	0	TOTAL:	0

FRANCE

Images

LE FRANCAIS ELEMENTAIRE - 1er livret
1955

Auteur: Manger

Editeur: Librairie Hachette
France.

Leçons 1 à 10 Pages Images	Canada	Etats-Unis	France	Autres Pays	Neutres
30	-	-	-	-	30
Leçons 11 à 20 24	-	-	-	-	24
Leçons 30 à 38 25	-	-	-	-	25
TOTAL: 101					

2e livret - France - 1956

Leçons 1 à 19 60	-	-	3	-	57
Leçons 24	-	-	21	3	-
TOTAL: 84					

Grand Total des images, orientés vers:

CANADA:	0
ETATS-UNIS:	0
FRANCE:	24
AUTRES PAYS:	3
NEUTRES:	58

FRANCE

Textes

LE FRANCAIS ACCELERE
1964Auteurs: G. Manger
M. Binégière

Editeur: Librairie Hachette

Leçons 1 à 27	Canada	Etats-Unis	France	Autres Pays	Neutres
Noms	-	1	32	4	-
Mots	-	-	177	14	-
Phrases	-	-	28	4	-
Leçons					
Noms	-	12	101	48	-
Mots	-	-	82	10	-
Phrases	-	-	24	8	-

Grand Total des noms, mots, phrases orientés vers:

CANADA:	Noms -	0	
	Mots -	0	
	Phrases -	0	TOTAL: 0
ETATS-UNIS:	Noms -	13	
	Mots -	0	
	Phrases -	0	TOTAL: 13
FRANCE:	Noms -	133	
	Mots -	259	
	Phrases -	52	TOTAL: 444
AUTRES PAYS:	Noms -	52	
	Mots -	24	
	Phrases -	12	TOTAL: 88
NEUTRES:	Noms -	0	
	Mots -	0	
	Phrases -	0	TOTAL: 0

FRANCE

Images

LE FRANCAIS ACCELERE
1964

Auteurs: Manger
Binégière

Editeur: Hachette
France.

Leçons Pag.Img. D	Canada	Etats-Unis	France	Autres Pays	Neutres
26	-	-	3	-	23
29	-	-	9	-	20
29	-	-	11	1	17
17	-	-	13	-	4
45	-	-	28	2	15

TOTAL: 146

Grand total, orientés vers:

CANADA:	0
ETATS-UNIS:	0
FRANCE:	64
AUTRES PAYS:	3
NEUTRES:	79

FRANCE

Textes

EN FRANCE COMME SI VOUS Y ETIEZ

Group four Productions

Auteur: P. Amado

Editeur: Hachette

Pages 1 à 318	Canada	Etats-Unis	France	Autres Pays	Neutres
Noms	-	-	100	17	-
Mots	-	-	73	2	-
Phrases	-	-	15	2	-
Noms	-	-	193	22	-
Mots	-	-	24	-	-
Phrases	-	-	12	-	-
Noms	-	-	95	7	-
Mots	-	-	22	1	-
Phrases	-	1	5	5	-
Noms	-	-	122	13	-
Mots	-	-	39	-	-
Phrases	-	2	6	5	-

Grand total des noms, mots, phrases orientés vers:

CANADA:	Noms -	0		
	Mots -	0		
	Phrases -	0	TOTAL:	0
ETATS-UNIS:	Noms -	0		
	Mots -	0		
	Phrases -	3	TOTAL:	3
FRANCE:	Noms -	510		
	Mots -	158		
	Phrases -	38	TOTAL:	706
AUTRES PAYS:	Noms -	59		
	Mots -	3		
	Phrases -	12	TOTAL:	74
NEUTRES:	Noms -	0		
	Mots -	0		
	Phrases -	0	TOTAL:	0

FRANCE

Images

EN FRANCE COMME SI VOUS Y ETIEZ (Manuel)

GROUP FOUR PRODUCTIONS

Auteur: Amado

Editeur: Hachette
France.

Chapitre	Canada	Etats-Unis	France	Autres Pays	Neutres
Images					
55	-	-	24	-	31
43	-	-	19	-	24
42	-	-	5	-	37
33	-	-	17	-	16
51	-	-	18	-	33
40	-	-	24	-	16
45	-	-	1	-	44
52	-	-	-	1	51
35	-	-	6	-	29
40	-	-	21	-	19
40	-	-	6	-	34
40	-	-	1	-	39
33	-	-	4	-	29
33	-	-	15	-	18
37	-	-	24	-	13
25	-	-	21	1	3
42	-	-	25	1	16
31	-	-	6	-	25
21	-	-	21	-	-
40	-	-	4	-	36
34	-	-	3	-	31
32	-	-	6	-	26
37	-	-	27	-	10
29	-	-	18	-	11
44	-	-	19	-	25
26	-	-	26	-	-

FACTS ABOUT FRANCE

Chapitre.

F.A.F,

Images

18	-	-	15	-	3
----	---	---	----	---	---

FRANCE

Images

EN FRANCE COMME SI VOUS Y ETIEZ. (Manuel)

GROUP FOUR PRODUCTIONS

Auteur: Amado

Editeur: Hachette,
France.

Grand Total des images, orientés vers:

CANADA:	0
ETATS-UNIS:	0
FRANCE:	261
AUTRES PAYS:	3
NEUTRES:	616

FRANCE

Images

EN FRANCE COMME SI VOUS Y ETIEZ. (C.Disques)

Group Four Productions

Auteur: Amado

Editeur: Hachette
France.

Pages 1 à 60	Canada	Etats-Unis	France	Autres Pays	Neutres
Images					
1	-	-	1	-	-
2	-	-	1	-	1
1	-	-	1	-	-
2	-	-	2	-	-
1	-	-	1	-	-
1	-	-	1	-	-
1	-	-	1	-	-
1	-	-	1	-	-
2	-	-	-	-	2
1	-	-	1	-	-
1	-	-	1	-	-
1	-	-	1	-	-
1	-	-	1	-	-
1	-	-	-	-	1
1	-	-	-	-	1
2	-	-	-	-	2
1	-	-	-	-	1
1	-	-	-	-	1
0	-	-	-	-	-
1	-	-	1	-	-
1	-	-	-	-	1
1	-	-	1	-	-
3	-	-	-	-	3
1	-	-	1	-	-
2	-	-	2	-	-
1	-	-	-	-	1
1	-	-	-	-	1
1	-	-	-	1	-
1	-	-	-	-	1
2	-	-	2	-	-
1	-	-	1	-	-
1	-	-	-	-	1
1	-	-	1	-	-
1	-	-	1	-	-
1	-	-	1	-	-
1	-	-	1	-	-
1	-	-	1	-	-
1	-	-	-	-	1
1	-	-	-	-	1
1	-	-	1	-	-
1	-	-	-	-	1
1	-	-	-	-	1
1	-	-	-	-	1

FRANCE

Images

EN FRANCE COMME SI VOUS Y ETIEZ. (C.Disques)

Group Four Productions

Auteur: Amado

Editeur: Hachette
France.

Pages 60 à 78	Canada	Etats-Unis	France	Autres Pays	Neutres
Images.					
60 à 78					
1	-	-	1	-	-
1	-	-	1	-	-
1	-	-	1	-	-
2	-	-	-	-	2
1	-	-	1	-	-
2	-	-	2	-	-
8	-	-	8	-	-

TOTAL: 66

Grand total, des images, orientés vers:

CANADA:	-	0
ETATS-UNIS:	-	0
FRANCE	-	41
AUTRES PAYS:	-	1
NEUTRES:	-	24

FRANCE

Textes

De la langue et de la civilisation française.

CULTURE ET CIVILISATION FRANCAISE

1962

Auteurs: Ginestier.
Maillet.Editeur: M. Didier.
Paris.

<u>Première partie</u>	Canada	Etats-Unis	France	Autres Pays	Neutres
<u>Image de France</u>					
7 à 237					
Noms	-	2	168	66	-
Mots	-	-	24	30	-
Phrases	-	-	42	-	-
Noms	-	-	230	6	-
Mots	-	-	24	3	-
Phrases	-	-	65	-	-
Noms	-	-	212	76	-
Mots	-	-	26	8	-
Phrases	-	-	68	2	-
Noms	-	-	96	112	-
Mots	-	-	19	44	-
Phrases	-	-	24	6	-
Noms	-	-	83	97	-
Mots	-	-	20	43	-
Phrases	-	-	7	17	-
Noms	-	-	68	135	-
Mots	-	-	20	34	-
Phrases	-	-	30	19	-
<u>Deuxième partie</u>					
Noms	-	-	76	40	-
Mots	-	-	12	18	-
Phrases	-	-	27	13	-
Noms	-	-	117	77	-
mots	-	-	7	2	-
Phrases	-	-	24	14	-
Noms	-	-	142	60	-
Mots	-	-	13	5	-
Phrases	-	-	34	1	-
Noms	-	-	156	26	-
Mots	-	-	3	10	-
Phrases	-	-	16	3	-

FRANCE

Textes

De la langue et de la civilisation française.CULTURE ET CIVILISATION FRANCAISE
1962Auteurs: Ginestier.
Maillet.Editeur: M. Didier
Paris.

<u>Deuxième partie</u>	Canada	Etats-Unis	France	Autres Pays	Neutres
Pages					
333 à 506					
Noms	2	-	197	106	-
Mots	-	-	27	8	-
Phrases	-	-	105	10	-
Noms	-	-	126	64	-
Mots	-	-	9	22	-
Phrases	-	-	44	14	-
Noms	-	-	194	168	-
Mots	-	-	40	21	-
Phrases	-	-	53	5	-
Noms	-	-	232	124	-
Mots	-	-	23	21	-
Phrases	-	1	86	6	-
Noms	-	8	237	74	-
Mots	-	-	15	5	-
Phrases	-	4	47	4	-
Noms	-	-	72	118	-
Mots	-	-	14	5	-
Phrases	-	-	48	12	-

Grand total des Noms, mots, phrases, orientés vers:

CANADA: Noms - 2
Mots - 0
Phrases - 0ETATS-UNIS: Noms - 10
Mots - 0
Phrases - 5FRANCE: Noms - 2,406
Mots - 296
Phrases - 720AUTRES PAYS: Noms - 1,349
Mots - 279
Phrases - 126
NEUTRES: Noms - 0
Mots - 0
Phrases - 0

FRANCE

Images

De la langue et de la civilisation française.

CULTURE ET CIVILISATION FRANÇAISE.

1962

Auteurs: Ginestier.
 Maillet.
 Alverhhe.

Editeur: Didier.
 Paris, France.

Première partie. Canada Etats-Unis France Autres Pays Neutres

1 à 4

Images.

9	-	-	8	-	1
24	-	-	13	-	11
9	-	-	7	-	2
11	-	1	2	6	2

Deuxième partie

1 à 4

Images.

10	-	-	6	2	2
21	-	-	20	1	-
3	-	-	3	-	-
48	-	11	46	1	-

TOTAL: 135

GRAND TOTAL des images orientés vers:

CANADA	-	0
ETATS UNIS	-	2
FRANCE	-	105
AUTRES PAYS	-	10
NEUTRES	-	18

FRANCE

Textes

EN FRANCE
1964Auteurs: Alvernhe.
Brunswick.
Ginestier.Editeur: M. Didier
Paris, France.

Leçons 1 à	Canada	Etats-Unis	France	Autres Pays	Neutres
Noms	-	-	125	4	-
Mots	-	-	8	-	-
Phrases	-	-	28	-	-
Noms	-	-	170	20	-
Mots	-	-	10	4	-
Phrases	-	-	6	-	-
Noms	4	4	68	50	-
Mots	-	-	16	10	-
Phrases	-	1	20	-	-
Noms	-	-	178	7	-
Mots	-	-	92	4	-
Phrases	-	-	38	-	-
Noms	-	-	132	2	-
Mots	-	-	56	4	-
Phrases	-	-	12	-	-
Noms	-	-	168	4	-
Mots	-	-	22	-	-
Phrases	-	-	16	-	-
Noms	-	-	118	30	-
Mots	-	-	20	4	-
Phrases	-	-	18	-	-
Noms	-	-	176	64	-
Mots	-	-	16	-	-
Phrases	-	-	14	-	-
Noms	-	-	106	32	-
Mots	-	-	16	12	-
Phrases	-	-	18	-	-

FRANCE

Images

De la langue à la civilisation française.

EN FRANCE.

Auteurs: Alvernhe
Brunswick
Ginestier.

Editeur: M. Didier
Paris, France.

Leçons 1 à 32	Canada	Etats-Unis	France	Autres Pays	Neutres
2	-	-	2	-	-
2	-	-	2	-	-
2	-	-	2	-	-
4	-	-	3	-	1
4	-	-	4	-	-
4	-	-	4	-	-
2	-	-	1	-	1
4	-	-	4	-	-
4	-	-	4	-	-
2	-	-	1	-	1
4	-	-	4	-	-
2	-	-	2	-	-
4	-	-	4	-	-
4	-	-	4	-	-
2	-	-	2	-	-
3	-	-	3	-	-
3	-	-	2	-	1
3	-	-	3	-	-
6	-	-	6	-	-
0	-	-	-	-	-
3	-	-	3	-	-
4	-	-	4	-	-
4	-	-	4	-	-
5	-	-	5	-	-
3	-	-	3	-	-
2	-	-	2	-	-
4	-	-	4	-	-
4	-	-	4	-	-
5	-	-	5	-	-
4	-	-	4	-	-
4	-	-	2	1	1
7	-	-	7	-	-

TOTAL: 110

GRAND TOTAL:	CANADA	-	0
	ETATS-UNIS	-	0
	FRANCE	-	104
	AUTRES PAYS	-	1
	NEUTRES	-	5

FRANCE

Textes

A PARIS
1962Auteurs: Alvernhe.
Brunswick.Editeurs: M. Didier
Paris, France.

Leçons 1 à 66	Canada	Etats-Unis	France	Autres Pays	Neutres
Noms	-	-	25	-	-
Mots	-	-	-	-	-
Phrases	-	-	21	-	-
Noms	-	-	32	-	-
Mots	-	-	10	-	-
Phrases	-	-	14	-	-
Noms	-	-	80	-	-
Mots	-	-	4	-	-
Phrases	-	-	10	-	-
Noms	-	-	99	-	-
Mots	-	-	14	-	-
Phrases	-	-	12	2	-
Noms	-	-	62	-	-
Mots	-	-	10	-	-
Phrases	-	-	10	-	-
Noms	-	-	146	4	-
Mots	-	-	24	2	-
Phrases	-	-	16	1	-
Noms	-	2	42	2	-
Mots	-	-	6	-	-
Phrases	-	-	-	-	-
Noms	-	-	84	-	-
Mots	-	1	4	-	-
Phrases	-	-	4	-	-
Noms	-	-	60	2	-
Mots	-	-	10	2	-
Phrases	-	-	2	-	-
Noms	-	-	86	-	-
Mots	-	-	4	-	-
Phrases	-	-	3	-	-
Noms	-	-	62	3	-
Mots	-	-	10	-	-
Phrases	-	-	6	-	-

FRANCE

Textes

A PARIS
1962Auteurs: Alvernhe.
Brunswick.Editeur: M. Didier
Paris, France.

Leçons	Canada	Etats-Unis	France	Autres Pays	Neutres
Noms	-	-	72	-	-
Mots	-	-	4	-	-
Phrases	-	-	10	-	-
Noms	-	-	17	4	2
Mots	-	-	4	-	-
Phrases	-	-	6	1	-

GRAND TOTAL: des noms, mots, phrases, orientés vers:

CANADA:	Noms	-	0	
	Mots	-	0	
	Phrases	-	0	TOTAL: 0
ETATS-UNIS:	Noms	-	2	
	Mots	-	1	
	Phrases	-	0	TOTAL: 3
FRANCE:	Noms	-	929	
	Mots	-	114	
	Phrases	-	119	TOTAL: 1,162
AUTRES PAYS:	Noms	-	18	
	Mots	-	4	
	Phrases	-	4	TOTAL: 26
NEUTRES:	Noms	-	2	
	Mots	-	0	
	Phrases	-	0	TOTAL: 2

FRANCE

Images

De la langue à la civilisation française.

A PARIS. (1ère partie)

Auteurs: A. Alvernhe.
Y. Brunswick.Editeur: M. Didier
France, Paris.

Leçons 1 à 32	Canada	Etats-Unis	France	Autres Pays	Neutres
2	-	-	2	-	-
1	-	-	1	-	-
2	-	-	2	-	-
2	-	-	2	-	-
1	-	-	1	-	-
1	-	-	1	-	-
1	-	-	1	-	-
2	-	-	1	-	-
1	-	-	1	-	1
1	-	-	1	-	-
1	-	-	1	-	-
1	-	-	1	-	-
1	-	-	1	-	-
1	-	-	1	-	-
2	-	-	1	-	-
1	-	-	2	-	-
1	-	-	1	-	-
2	-	-	1	-	-
0	-	-	2	-	-
1	-	-	-	-	-
0	-	-	1	-	-
1	-	-	-	-	-
1	-	-	1	-	-
2	-	-	1	-	-
2	-	-	2	-	-
0	-	-	2	-	-
1	-	-	-	-	-
0	-	-	1	-	-
1	-	-	-	-	-
1	-	-	1	-	-
0	-	-	1	-	-
3	-	-	3	-	-
2	-	-	1	-	1

TOTAL: 38

GRAND TOTAL: CANADA -- 0
 ETATS-UNIS -- 0
 FRANCE -- 36
 AUTRES PAYS -- 0
 NEUTRES -- 2

FRANCE

Images

De la langue à la civilisation française.

A PARIS (2ème partie)

Auteurs: A. Alvernhe.
Y. Brunswick.Editeur: M. Didier
Paris, France.

Leçons 33 à 66	Canada	Etats-Unis	France	Autres Pays	Neutres
3	-	-	3	-	-
1	-	-	1	-	-
2	-	-	2	-	-
2	-	-	2	-	-
1	-	-	1	-	-
1	-	-	1	-	-
1	-	-	1	-	-
2	-	-	2	-	-
-	-	-	-	-	-
1	-	-	1	-	-
2	-	-	2	-	-
3	-	-	3	-	-
3	-	-	3	-	-
2	-	-	1	1	-
3	-	-	-	1	2
2	-	-	1	-	1
2	-	-	2	-	-
1	-	-	1	-	-
1	-	-	1	-	-
3	-	-	2	-	1
0	-	-	-	-	-
3	-	-	3	-	-
1	-	-	1	-	-
1	-	-	1	-	-
3	-	-	3	-	-
3	-	-	2	-	1
2	-	-	2	-	-
3	-	-	1	-	2
2	-	-	2	-	-
3	-	-	3	-	-
3	-	-	3	-	-
4	-	-	2	-	2
3	-	-	3	-	-
2	-	-	1	-	1

TOTAL: 70

GRAND TOTAL: CANADA 0
 ETATS-UNIS - 0
 FRANCE - 58
 AUTRES PAYS - 2
 NEUTRES - 10

FRANCE

Textes

VERS LA FRANCE
1957

Auteurs: Y. Brunswick
P. Ginestier

Editeur: Chilton - Didier.

Leçons Mots clés 1 à 10	Canada	Etats-Unis	France	Autres Pays	Neutres
Noms	-	-	30	-	-
Mots	-	-	-	-	-
Phrases	-	-	-	-	-
Leçons 11 à 20					
Noms	-	-	34	-	-
Mots	-	-	-	-	-
Phrases	-	-	-	-	-
Leçons 21 à 30					
Noms	-	-	3	-	-
Mots	-	-	-	-	-
Phrases	-	-	-	-	-
Leçons 31					
Noms	-	-	14	-	-
Mots	-	-	10	-	-
Phrases	-	-	12	-	-

GRAND TOTAL des noms, mots, images, orientés vers:

CANADA:	Noms	-	4	
	Mots	-	0	
	Phrases	-	0	TOTAL 4
ETATS-UNIS:	Noms	-	4	
	Mots	-	0	
	Phrases	-	1	TOTAL 5
FRANCE:	Noms	-	1,322	
	Mots	-	366	
	Phrases	-	182	TOTAL 1,870
AUTRES PAYS:	Noms	-	213	
	Mots	-	38	
	Phrases	-	0	TOTAL 241
NEUTRES:	Noms	-	0	
	Mots	-	0	
	Phrases	-	0	TOTAL 0

FRANCE

Images

Collection: De la langue à la civilisation française.VERS LA FRANCE
1957Auteurs: Brunswick.
Ginestier.Collection: Didier,
Paris, France.

GRAND TOTAL des images, orientés vers:

CANADA	-	0
ETATS-UNIS	-	0
FRANCE	-	6
AUTRES PAYS	-	0
NEUTRES	-	42

FRANCE

Textes

UNE SOURIS VERTE
1965

Auteur: Gauvenet.

Editeur: M. Didier,
Paris, France.

Preface. Comp. Page 6 à 51	Canada	Etats-Unis	France	Autres Pays	Neutres
Noms	-	1	5	4	-
Mots	-	-	15	-	-
Phrases	-	1	19	-	-
Noms	-	-	9	3	-
Mots	-	-	14	-	-
Phrases	-	-	21	-	-

GRAND TOTAL des noms, mots, phrases, orientés vers:

CANADA:	Noms	-	0		
	Mots	-	0		
	Phrases	-	0	TOTAL:	0
ETATS-UNIS:	Noms	-	1		
	Mots	-	0		
	Phrases	-	1	TOTAL:	2
FRANCE:	Noms	-	14		
	Mots	-	29		
	Phrases	-	40	TOTAL:	83
AUTRES PAYS:	Noms	-	7		
	Mots	-	0		
	Phrases	-	0	TOTAL:	7
NEUTRES:	Noms	-	0		
	Mots	-	0		
	Phrases	-	0	TOTAL	0

FRANCE

Images

UNE SOURIS VERTE
1965

Auteur: Gauvenet

Editeur: Didier,
Paris, France.

Comtes	Canada	Etats-Unis	France	Autres Pays	Neutres
Pages ill.					
16	-	-	-	-	16
Rondes et jeux					
Pages ill.					
18	-	-	-	-	18
Chansons					
Pages ill.					
7	-	-	-	-	7
Petits poèmes					
Pages ill.					
8	-	-	-	-	8

GRAND TOTAL des pages illustrées, orientées vers:

CANADA	-	0
ETATS-UNIS	-	0
FRANCE	-	0
AUTRES PAYS	-	0
NEUTRES	-	49

FRANCE

Textes

BONJOUR LINE (1)
1963

Auteurs: Guberina.
Rivenc.

Editeur: Chilton
Etats-Unis

Teaching Guide in French

Ministère de l'Education National

<u>A</u>					
Leçons	Canada	Etats-Unis	France	Autres Pays	Neutres
1 à 25					
Noms	-	-	3	1	-
Mots	-	-	1	-	-
Phrases	-	-	3	-	-
Exercices					
1 à 9					
Noms	-	-	7	-	-
Mots	-	-	-	-	-
Phrases	-	-	-	-	-

B

BONJOUR LINE (2)
1965

Leçons					
1 à 12					
Noms	-	-	10	-	-
Mots	-	-	7	-	-
Phrases	-	-	1	-	-

GRAND TOTAL des noms, mots, phrases orientés vers:

CANADA:	Noms	-	0	
	Mots	-	0	
	Phrases	-	0	TOTAL: 0
ETATS-UNIS:	Noms	-	0	
	Mots	-	0	
	Phrases	-	0	TOTAL: 0
FRANCE:	Noms	-	20	
	Mots	-	8	
	Phrases	-	4	TOTAL: 32
AUTRES PAYS:	Noms	-	1	
	Mots	-	0	
	Phrases	-	0	TOTAL: 1
NEUTRES:	Noms	-	0	
	Mots	-	0	
	Phrases	-	0	TOTAL: 0

FRANCE

Images

BONJOUR LINE
1965Auteur: Prof. Credif.
FranceEditeurs: M. Didier
Paris, France
M. Chilton
Etats-Unis.

Leçons 1 à 12 Images	Canada	Etats-Unis	France	Autres Pays	Neutres
6	-	-	2	-	4
6	-	-	-	-	6
6	-	-	1	-	5
6	-	-	-	-	6
6	-	-	-	-	6
6	-	-	-	-	6
6	-	-	2	-	4
6	-	-	-	-	6
6	-	-	1	-	5
6	-	-	3	-	3
6	-	-	1	-	5
6	-	-	-	-	6

TOTAL: 72

GRAND TOTAL, orientés vers:

CANADA	- 0
ETATS-UNIS	- 0
FRANCE	- 10
AUTRES PAYS	- 0
NEUTRES	- 62

FRANCE

Textes

LE FRANCAIS PAR LA METHODE AUDIO-VISUELLE
1961

Auteurs: Gauvenet, Guberina,
Neveu, Rivenc.

Editeurs: Chilton, Didier.

Leçons	Canada	Etats-Unis	France	Autres Pays	Neutres
1 à 9					
Noms	-	-	17	-	-
Mots	-	-	11	-	-
Phrases	1	1	4	-	-
Leçons					
10 à 17					
Noms	-	-	15	1	-
Mots	-	-	10	-	-
Phrases	-	-	-	-	-
Leçons					
18 à 25					
Noms	-	-	10	-	-
Mots	-	-	14	-	-
Phrases	-	-	3	-	-

GRAND TOTAL des noms, mots, phrases, orientés vers:

CANADA:	Noms	-	0	
	Mots	-	0	
	Phrases	-	1	TOTAL: 1
ETATS-UNIS:	Noms	-	0	
	Mots	-	0	
	Phrases	-	1	TOTAL: 1
FRANCE:	Noms	-	32	
	Mots	-	35	
	Phrases	-	3	TOTAL: 70
AUTRES PAYS:	Noms	-	1	
	Mots	-	0	
	Phrases	-	0	TOTAL: 1
NEUTRES:	Noms	-	0	
	Mots	-	0	
	Phrases	-	0	TOTAL: 0

FRANCE

Images

LE FRANCAIS PAR LA METHODE AUDIO-VISUELLE

Auteurs: Gauvenet, Guberina,
Neveu, Rivenc.Editeurs: Chilton - Didier,
E.U. France.

Leçons	Canada	Etats-Unis	France	Autres Pays	Neutres
Dialogue. 1					
Images					
15	-	-	7	-	8
Entr. Gramm.					
18	-	-	3	-	15
D.& E.G.2					
18	-	-	18	-	-
24	-	-	-	-	24
D.& E.G.3					
22	-	-	3	-	19
21	-	-	-	-	21
D.& E.G.4					
22	-	-	1	-	21
24	-	-	4	-	20
D.& E.G.5					
19	-	-	1	-	18
24	-	-	-	-	24
D.& E.G.6					
0	-	-	-	-	-
10	-	-	10	-	-
D.& E.G.7					
10	-	-	10	-	-
0	-	-	-	-	-
D.& E.G.8					
0	-	-	-	-	-
0	-	-	-	-	-
D.& E.G.9					
0	-	-	-	-	-
0	-	-	-	-	-
D.& E.G.10					
13	-	-	13	-	-
18	-	-	18	-	-
D.& E.G.11					
12	-	-	12	-	-
0	-	-	-	-	-

FRANCE

Images

LE FRANCAIS PAR LA METHODE AUDIO-VISUELLE

Auteurs: Gauvenet, Guberina,
Neveu, Rivenc.Editeurs: Chilton - Didier
E.U. France.

Leçons	Canada	Etats-Unis	France	Autres Pays	Neutres
D.& E.G. 12					
28	-	-	10	-	18
20	-	-	5	-	15
D.& E.G. 13					
22	-	-	20	-	2
21	-	-	12	-	9
D.& E.G.14					
22	-	-	22	-	-
24	-	-	16	-	8
D.& E.G.15					
34	-	-	1	-	33
12	-	-	-	-	12
D.& E.G.16					
28	-	-	-	-	28
18	-	-	-	-	18
D.& E.G.17					
20	-	-	20	-	-
1	-	-	1	-	-
D.& E.G.18					
0	-	-	-	-	-
3	-	-	3	-	-
D.& E.G.19					
0	-	-	-	-	-
0	-	-	-	-	-
D.& E.G.20					
6	-	-	6	-	-
0	-	-	-	-	-
D.& E.G.21					
4	-	-	4	-	-
0	-	-	-	-	-
D.& E.G.22					
4	-	-	4	-	-
0	-	-	-	-	-
D.& E.G.23					
0	-	-	-	-	-
3	-	-	3	-	-

FRANCE

Images

LE FRANCAIS PAR LA METHODE AUDIO-VISUELLE

Auteurs: Gauvenet, Guverina,
Neveu, Rivenc.Editeurs: Chilton - Didier
E.U. France.

Leçons	Canada	Etats-Unis	France	Autres Pays	Neutres
D.& E.G. 24					
0	-	-	-	-	-
0	-	-	-	-	-
D.& E.G. 25					
0	-	-	-	-	-
0	-	-	-	-	-

TOTAL: 540

GRAND TOTAL des dialogues et images, orientés vers:

CANADA	-	0
ETATS-UNIS	-	0
FRANCE	-	227
AUTRES PAYS	-	0
NEUTRES	-	313

Textes

CANADA

COMMENCONS
1954

(For Grade 3)

Auteurs: M. Eaton
MacGowan
Montreal

Editeur: Macmillan Co.

	Canada	France	Angleterre	Etats- Unis	Autres pays	Neutres
Noms	1	-	-	-	-	-
Mots	3	-	-	-	-	-
Phrases	1	-	-	-	-	-

Grand total des noms, mots, phrases, orientés vers:

CANADA:	Noms	-	1		
	Mots	-	3		
	Phrases	-	1	TOTAL:	5
FRANCE:	Noms	-	0		
	Mots	-	0		
	Phrases	-	0	TOTAL:	0
ANGLETERRE:	Noms	-	0		
	Mots	-	0		
	Phrases	-	0	TOTAL:	0
ETATS UNIS:	Noms	-	0		
	Mots	-	0		
	Phrases	-	0	TOTAL:	0
AUTRES PAYS:	Noms	-	0		
	Mots	-	0		
	Phrases	-	0	TOTAL:	0
NEUTRES:	Noms	-	0		
	Mots	-	0		
	Phrases	-	0	TOTAL:	0

CANADA

JOUONS "BOOK 1"

Auteurs: Eaton, E.M.
MacGowan
Montreal

Editeur: Macmillan Co. of Canada

	Canada	P. Qué.	France	Etats- Unis	Autres pays	Neutres
Noms	6	15	-	-	-	-
Mots	-	28	-	-	-	-
Phrases	4	12	-	-	-	-

JOUONS "BOOK 11"

	Canada	P. Qué.	France	Etats- Unis	Autres pays	Neutres	Angle- terre
Noms	12	26	4	-	28	-	2
Mots	4	14	2	-	-	-	-
Phrases	10	20	3	-	12	-	2
Images	-	2	-	-	-	19	-

Grand total des noms, mots, phrases, orientés vers:

CANADA:	Noms	18	
	Mots	4	
	Phrases	14	TOTAL: 36
ETATS UNIS:	Noms	0	
	Mots	0	
	Phrases	0	TOTAL: 0
PROVINCE DE QUEBEC:	Noms	41	
	Mots	42	
	Phrases	32	TOTAL: 115
FRANCE:	Noms	4	
	Mots	2	
	Phrases	3	TOTAL: 9
AUTRES PAYS:	Noms	28	
	Mots	0	
	Phrases	12	TOTAL: 40

AVANCONS (Book 1)
1961

Série 1961-1962
Manuel 1

Auteurs: Eaton
MacGowan
Montreal

Editeur: Macmillan
Toronto

Pages 1 à 201	Canada	P. Qué.	France	Etats- Unis	Angle- terre	Autres pays	Neutres
Noms	42	48	9	8	8	132	-
Mots	32	66	6	3	4	144	-
Phrases	24	54	4	6	3	6	-
Chansons	5	3	2	-	1	1	-

Série 1961-1962
Manuel 2

Pages 1 à 238	Canada	P. Qué.	France	Etats- Unis	Angle- terre	Autres pays	Neutres
Noms	22	104	6	8	4	9	-
Mots	15	12	8	6	2	2	-
Phrases	18	68	6	7	4	12	-
Chansons	1	6	4	-	1	-	-

Grand total des noms, mots, phrases, et chansons orientés vers:

CANADA:	Noms: 64	ETATS-	Noms: 16
	Mots: 47	UNIS:	Mots: 9
	Phrases: 42		Phrases: 13
	Chansons: 6		Chansons: -
	TOTAL: 159		TOTAL: 38
P. QUEBEC:	Noms: 152	ANGLE-	Noms: 12
	Mots: 78	TERRE:	Mots: 6
	Phrases: 122		Phrases: 7
	Chansons: 9		Chansons: 2
	TOTAL: 361		TOTAL: 27
FRANCE:	Noms: 15	AUTRES	Noms: 141
	Mots: 14	PAYS:	Mots: 146
	Phrases: 10		Phrases: 18
	Chansons: 6		Chansons: 1
	TOTAL: 45		TOTAL: 306

CANADA

LE FRANCAIS PRATIQUE
1956

Auteur: Peck-Buchanan
Montreal

Editeur: Macmillan Company
Toronto

Pages 1 à 123	Canada	Can. Fran.	France	Etats-Unis	Autres pays
Noms	38	74	1	1	-
Mots	14	24	-	4	-
Phrases	-	8	-	-	-

Pages 124 à 152					
Noms	20	12	6	3	26
Mots	2	-	-	-	-
Phrases	2	9	-	-	-

Pages 153 à 217					30autres
Noms	36	82	4	18	52Suisse
Mots	2	4	12	2	2Suisse
Phrases	2	2	-	-	4Suisse

Pages 220 à 314					
Noms	41	35	37	42	22
Mots	-	26	6	4	10
Phrases	-	16	2	-	-

Pages 315					
Noms	40	38	31	14	40
Mots		9		4	18
Phrases	4	6	-	-	-

Grand total des noms, mots, phrases orientés vers:

CANADA:	Noms	175		FRANCE:	Noms	79	
	Mots	18			Mots	18	
	Phrases	8	TOTAL: 201		Phrases	2	TOTAL: 99
ETATS	Noms	78		AUTRES	Noms	138	
UNIS:	Mots	14		PAYS:	Mots	30	
	Phrases	0	TOTAL: 92		Phrases	4	TOTAL: 172
CANADA	Noms	241					
FRANCAIS	Mots	63					
	Phrases	41	TOTAL: 345				

CANADA

LE FRANCAIS PRATIQUE
1956Auteurs: Peck-Buchanan
MontrealEditeur: Macmillan Co.
Toronto

Code Images	Canada	Etats-Unis	France	Autres pays	Neutres
2	1	-	-	-	1
4	1	-	-	-	3
3	-	-	-	-	3
4	3	-	-	-	1
4	1	-	-	-	3
10	1	-	-	-	9
1	-	-	-	1	-
2	-	-	-	-	2
5	-	-	-	1	4
3	-	-	-	-	3
12	-	-	-	4	8
0	-	-	-	-	-
1	-	-	-	-	1
2	-	-	-	-	2
4	-	1	-	-	3
3	1	-	-	-	2
2	1	-	-	-	1
18	5	-	1	2	10

TOTAL: 80

Grand total des images orientés vers:

CANADA: 14

ETATS UNIS: 1

FRANCE: 1

AUTRES PAYS: 8

NEUTRES: 53

CANADA

UN PEU DE FRANCAIS
1960-62-63
Série de 1960- à 1963.
Manuel 1

Auteur: Bradford
Ottawa

Editeur: Longmans
Toronto

Textes Exercices	Canada	Etats- Unis	France	Autres pays	Neutres
Pages 1 à 58					
Images					
58	-	-	1	-	57
Pag. Couleurs.					
1	-	-	1	-	-
Textes Exercices					
Pages 60 à 109					
Images					
23	-	-	8	-	15
Pag. Couleurs					
0	-	-	-	-	-

SERIE - 1960-62-63 ENCORE UN PEU DE FRANCAIS
Manuel 2-

Textes Exercices					
Pages 1 à 50					
Images					
27	-	-	-	-	27
Pag. Couleurs					
4	-	-	-	-	4

SERIE - 1961 - ON PARLE FRANCAIS
Manuel 3-

Textes Exercices					
Pages 1 à 50					
Images					
28	-	-	-	-	28
Pag. Couleurs					
3	-	-	2	-	1
Textes Exercices					
Pages 50 à 95					
Images					
8	-	-	8	-	-
Pag. Couleurs					
4	-	-	-	-	4

